

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

И.о. заведующего кафедрой

канд. филол. наук

 А.С. Остапенко

13 июня 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

ВОЗРАСТНЫЕ АСПЕКТЫ ЕСТЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

45.04.02 Лингвистика.

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила работу
Студентка 2 курса
очной формы обучения



Курочка
Екатерина
Николаевна

Научный руководитель
д-р филол. наук, профессор



Пономарева
Ольга
Борисовна

Рецензент
и.о. заведующего
кафедрой английского языка
Тюменского
государственного
университета,
канд. филол. наук



Остапенко
Анна
Сергеевна

г. Тюмень, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ И РАЗНОВИДНОСТИ БИЛИНГВИЗМА	5
1.1 Понятие билингвизма	5
1.2 Разновидности билингвизма	6
1.3 Теоретические предпосылки воспитания детей в условиях билингвизма..	7
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	13
ГЛАВА II. РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У ДЕТЕЙ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА	14
2.1 Значение родного языка в общем развитии ребенка.....	15
2.2 Особенности овладения вторым языком детьми дошкольного и младшего школьного возраста.....	18
2.3 Процесс овладения иностранным языком	20
2.4. Процесс восприятия иностранного языка	22
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	28
ГЛАВА III. Билингвальное поведение: от смешения кода до переключения кода.....	30
3.1 Описание материала	38
3.2 Предварительные выводы по видеозаписям	47
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ	

ВВЕДЕНИЕ

Данная магистерская работа посвящена изучению **проблемы:** билингвизм у детей в возрасте от трёх до десяти лет.

Данное исследование осуществляется в рамках психолингвистики.

Актуальность темы исследования обусловлена недостаточной изученностью и необходимостью дальнейшего изучения проблематики билингвизма у детей не старше 10 лет. С каждым годом увеличивается число семей, в которых для общения используются два языка и более. Известно, что около 70 процентов населения Земли в той или иной степени говорят более чем одним языком, и многие из них с раннего детства начинают изучать языки.

С помощью овладения двух и более языков с различными особенностями в их структуре с раннего детства, можно понять использование разных языковых систем, а также, овладеть информацией по поводу общего развития познавательных процессов.

На основе проведенных исследований были сделаны выводы, что билингвизм имеет благоприятное влияние на развитие гносеологических и познавательных навыков, а также всех типов памяти и логическое и аналитическое мышление. Также было выявлено, что при помощи билингвизма мозг ребенка развивается быстрее и появляется высокий потенциал к творчеству по сравнению с детьми, владеющими одним языком. Также установлено, что обучение, которое проводится в домашних условиях, положительно влияет на психическое и эмоциональное состояние детей.

Следующие ученые проводили исследования в области билингвизма: Александрова Н. Ш., Ефременко Л.В., Крысин Л.П., Лагутина А.В., Жиганова А.В. и другие.

Объект исследования: детская психология детей- билингвов.

Предмет исследования: развитие детей в условиях двуязычия.

Цель исследования: рассмотреть особенности психического развития детей, владеющих двумя и более языками в условиях билингвизма.

Для достижения вышеставленной цели, были поставлены следующие **задачи:**

- дать определение понятию билингвизма и рассмотреть его типы;
- изучить теоретические предпосылки на тему психического развития детей в условиях билингвизма;
- рассмотреть развитие языковой компетенции у детей в условиях билингвизма;
- рассмотреть возрастные аспекты переключения кода;
- рассмотреть на практике билингвальное развитие детей в возрасте от 3 до 10 лет.

Теоретическими основами исследования послужили труды следующих авторов в области лингвокультурологии: Проценко Е.А., Элизабет Пилл, Уоллэс Ламберт, Леонтьев А.А., Протасова Е. Ю.

Методы исследования: анализировались случаи смешения кода и переключения кода.

Материалом исследования послужили: Видеозаписи детей-носителей различных языков.

Понятийный аппарат исследования включает в себя следующие понятия и определения: билингвизм, психология, аттриция, code-switching, code-mixing.

Структура исследования: данная магистерская работа состоит из введения, трех глав (2 теоретические части и одной практической), заключения и списка литературы.

Библиографический список насчитывает 141 источник.

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ И РАЗНОВИДНОСТИ БИЛИНГВИЗМА

1.1. Понятие билингвизма

Билингвизм – это широко распространенное явление и одно из ключевых понятий таких наук как: лингвистика, психолингвистика и социолингвистика. В широком смысле данное явление понимается как владение и применение двух языков в речи в зависимости от условий коммуникации.

В качестве определения, было взято толкование из словаря Ефремовой. «Билингвизм – это владение двумя языками или литературным языком и диалектом; двуязычие» [Ефремова, 2012:35].

Проблема билингвизма становилась поэтапно. Считается, что данное явление начало изучаться в конце девятнадцатого века, хотя зародилось ещё в античные времена, когда происходило смешение языков завоевателей и жителей завоёванных земель. Именно такие исторические события заинтересовали лингвистов и побудили к изучению двуязычия.

У.Вайнрайхом [Вайнрайх, 1972:25-60] и З.Хаугеном [Хауген, 1972] были сформулированы и обоснованы основополагающие идеи по теории языковых взаимодействий. По их мнению, билингвизмом может считаться только тот факт, если человек, говорящий на одном языке, может воспроизводить полные и осмысленные высказывания на другом языке.

Со временем проблемы двуязычия стали предметом изучения новой парадигмы теории языковых взаимодействий. Но все исследования в период с конца девятнадцатого и до начала двадцатого века были в основном ориентированы на результат языкового взаимодействия, в то же время процесс языковых контактов и целостность проблемы не были взяты во внимание.

В процессе обсуждения вопросов билингвизма в теоретическом языкознании, было рассмотрено взаимодействие различных языков, что

однозначно расширяет рамки анализа билингвизма за счет теоретической части межкультурной коммуникации.

1.2. Разновидности билингвизма

Исходя из того что билингвизм представляет собой практически свободное владение более чем одним языком, то можно сказать, что если человек может выполнять речевые действия, в процессе которых реализуются определенные функции второго языка, то это можно считать минимальным уровнем владения языком. В случае если индивид недостаточно владеет языком, то такое владение нельзя отнести к билингвизму.

Учеными выделяются следующие разновидности билингвизма:

- координативный (подразумевает владение разными языками в равной степени свободно) и субординативный (уровень владения одного языка выше, чем другого),

- пассивный (индивид чаще обращается к одному из языков) / активный (более или менее регулярное обращение на обоих языках),

- контактный (поддержание билингвом связи с носителями языка) / неконтактный (билингв не поддерживает данную связь),

- автономный / параллельный (автономный билингвизм подразумевает усваивание языков без последовательного согласования между ними, а параллельное овладение подразумевает овладение одним языком с опорой на другой).

- В свою очередь, активный билингвизм можно разделить на «чистый» и «смешанный» билингвизм. Исходя из полученной информации о видах речевой деятельности, было предложено выделить несколько типов субординативного билингвизма: рецептивный, продуктивный и репродуктивный.

- Если субъект имеет рецептивный тип билингвизма, то он может понимать речевые произведения, прочитанные или услышанные им, на неродном языке и передать их содержание на своем родном языке.

- Владение репродуктивным типом билингвизма заключается в воспроизведении высказывания других на том языке, на котором они воспринимаются.

- Продуктивный билингвизм – это способность выражать свои мысли на на более чем одном языке. В случае если общение происходит дома на родном языке, а вне- на втором, то в таких случаях имеет место быть естественный билингвизм.

- В результате изучения второго языка после родного человек приобретает искусственный билингвизм. Смешанный билингвизм создает единую концептуальную систему для двух языков. Во время изучения второго языка обычно создается субординативный билингвизм, в котором слова второго языка связываются вместе со словами родного языка. Субординативный тип билингвизма характерен для несвободного владения языком, а координативный билингвизм, в свою очередь, характерен для более высокого уровня.

- Также существует комбинаторный (совместительный) тип билингвизма, при котором субъекта способен в результате сознательного сопоставления форм выражения лучший вариант перевода.

1.3 Теоретические предпосылки воспитания детей в условиях билингвизма

Проблема билингвизма давно заинтересовала учёных в области лингвистики, социологии, философии, психологии и других похожих дисциплин.

В ходе исследования, Л. С. Выготский, проанализировав процессы мышления и речи, пришел к выводу, что непосредственно от речи зависит

интеллектуальное развитие, формирование характеристик, эмоций и личности ребенка.

Также им было доказано, что во время овладения речью не просто что-то добавляется к развитию ребенка, а перестраивается вся его психика и деятельность [Выготский, 1935: 3—19].

В процессе изучения иностранного языка язык и культура внедряются в коммуникативное пространство без которого невозможна самореализация человека. Вместе с тем, можно наблюдать изменения в коммуникативных компонентах на таких важных уровнях как: эмоциональный, языковой, когнитивный и культурный. Во время общения на иностранном языке, человек не может просто автоматически переключить код языка, так как он может быть вызвать недоумение или культурный шок у собеседника. Его речь должна содержать смысловые и эмоциональные доминанты, максимально приближенные к языку, а также должны быть реализованы другие модели коммуникативного поведения.

Застревание одного из языков на более низком уровне может случиться из-за ряда причин. Распространёнными являются: смена места проживания (переезд в другую страну, где население разговаривает на другом языке), перевод в другую школу или развод родителей. Всё это может повлиять на языковое развитие ребенка.

Теоретически можно выделить три периода наступления кризиса у ребенка.

Первый кризис может случиться в возрасте шести лет или семи лет в тот момент когда ребенок начинает ходить в школу. Это связано с тем, что теперь в жизни ребенка важную роль играет тот язык на котором ведется обучение в школе. Могут возникнуть сложности с письменной речью.

Второй кризис может иметь место быть в возрасте от двенадцати до четырнадцати лет. Расставляя приоритеты в жизни, подросток начинает осознавать какой язык станет доминантным в использовании.

В тот момент когда билингв вступает во взрослую и самостоятельную жизнь, с ним может случиться третий кризис. В этом случае так же идет расстановка приоритетов в выборе доминантного языка в речи, так как это связано с профессиональными интересами.

К сожалению, на каждом этапе может измениться отношение человека к его способностям говорить на нескольких языках в худшую сторону. Но всё же у некоторых людей, обладающих мотивацией, продолжает сохраняться стремление к изучению языков, хотя, как показывает практика, с возрастом наблюдается снижение к способности изучить второй язык. Несмотря на это, человек сможет овладеть новым иностранным языком в том случае, если у него был опыт изучения хотя бы одного иностранного языка в раннем детстве. Ведь именно от этого зависит насколько человек имеет способность и предрасположенность к изучению языка зависит успех в освоении иностранного языка. Если потеря языка связана с болезнью Альцгеймера или афазией, было выявлено, что у человека разные языки расположены в мозге по отдельности и может так случиться, что вспомнится язык, на котором больной человек разговаривал в детстве, но никогда не использовал на протяжении жизни. Бывают случаи, что язык, используемый для общения на протяжении жизни забывается, однако его можно восстановить и это займёт меньшее количество времени, нежели изучение родного языка ребенком.

В исследованиях Елены Мадден и Элен Биялисток отмечается, что освоение языка маленькими детьми происходит успешнее в ситуации «стимул-реакция», «слово - физический ответ» при условии налаженной коммуникации и положительного отношения ко взрослому, ведущему обучение.

Наоми Штайнер (Naomi Steiner) - доктор медицинских наук, работающая с семьями с детьми- билингвами, в своей книге «Иностранный язык как второй» предлагает действенные советы, при помощи которых взрослый, ведущий обучение, сможет помочь ребенку в приобретении

ценных навыков. В дополнение к этому автор описывает то, как происходит процесс изучения второго языка, пытается развеять мифы и заблуждения с этим связанные, и дает ответы на интересующие большинство людей вопросы на тему билингвизма у детей в раннем возрасте [Naomi J. Steiner and Susan L. Hayes, 2015].

Российский филолог Елена Мадден в своей работе пишет о личном опыте воспитания и обучения детей двум языкам. Она вместе со своим мужем- американцем и двумя детьми живут в Германии, поэтому до двух лет её дети росли в среде английского и русского языков, а когда они пошли в детский сад, то столкнулись с третьим языком- немецким. Эта книга, прежде всего, о «кирпичиках» фундамента здания под названием « Как вырастить многоязычного ребенка».

Автор рассматривает проблемы, волнующие и касающиеся большинства родителей тех детей, которые разговаривают на двух и более языках. Среди частых проблем встречаются: недостаточный объем словарного запаса детей, отставание в развитии речи, смешение языков и другие [Мадден, 2008:90].

Во время лонгитюдных и кросс- секционных исследований, ученые попробовали рассмотреть особенности общения с ребенком- билингом. В ходе данных исследований было сопоставлено развитие речи как отдельных индивидов, так и групп детей в примерно равных условиях, при этом было разделение на группы по возрасту, типу изучения языков и т.д.

По завершению, был сделан вывод, что при владении двумя языками языки могут иметь следующие характеристики:

- взаимно обогащаться или обедняться;
- иметь разные ситуации для употребления и разные функции;
- развиваться примерно одинаково или совсем по-разному;
- наличие или отсутствие письменного формата;
- быть по-разному окрашенными для их носителей.

Другая теория, рассматриваемая учеными по настоящее время, связана с явлением перехода с одного языка на другой или с переменным использованием двух или более языков. При этом исследователи разделяют интра-сентенциальное переключение (при котором применяется переход с одного языка на другой в рамках одного предложения), интер-сентенциальное (переход от одного языка к другому между предложениями) и так же выделяют экстра-сентенциальное переключение (прикрепление к высказыванию тэга или междометия на другом языке в процессе говорения на одном).

Если язык находится в иноязычной среде, то под влиянием внешних факторов может возникнуть аттриция. Под аттрицией понимается утрата или изменение одного языка под воздействием другого. Данное явление рассматривается в основном на социальном и индивидуальном уровнях.

При потере родного языка наблюдается следующее:

- заимствование и калька на всех уровнях;
- лексические замены, сокращения, обобщения, переносы и расширения;
- орфологическое выравнивание, схождение, упрощение, перенос правил чужого языка в свой или ложный отказ от исключений;
- в ходе структурных перестановок создается единая синтаксическая система для каждого из языков, при потере ориентировки на стандарт речи, увеличивается частотность маргинальных образований и забываются регулярные парадигмы;
- Также наблюдается переключение грамматических категорий, иными словами выражение известных категорий заимствованными из другого языка средствами или выражение заимствованных старыми и др.

После рассмотрения данного феномена были выявлены причины искажений в первом (родном) языке:

- нехватка памяти говорящих;
- особенности функций и социальный статус первого и второго языков;

- степень цивилизации или аккультурации языков;
- отсутствие индивида в исходной языковой среде;

В ходе изучения личности носителя языка были определены критерии по которым проводились исследования:

- полноценное и неполноценное владение языками;
- в какой момент был сделан переход на новую речевую норму человеком или группой;
- возможно ли с возрастом сохранение способности к восприятию и пониманию речи;
- и ещё одной немаловажной причиной являются психолингвистические процессы характерные для забывания или смешения языков [Манина, 2007:29].

Стремление носителей языка, их сознательность и самоутверждение в социуме, личностная ориентация, а также стратегии в изучении и поддержании языков образуют идиолекты, и в целом создают картину существования разных языков в обществах.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе были рассмотрены следующие вопросы: понятие, история и разновидности билингвизма, а также теоретические предпосылки воспитания детей в условиях билингвизма. В качестве основного определения билингвизма мы выбрали определение из толкового словаря русского языка Ефремовой: билингвизм- это владение двумя языками или литературным языком и диалектом; двуязычие.

Билингвизм начал изучаться в девятнадцатом веке, но само явление билингвизма, уходит в античные времена, когда происходило смешение языков завоевателей и жителей завоёванных территорий. На основании этого события ученые заинтересовались данным феноменом, и с конца девятнадцатого столетия, с развитием лингвистической мысли билингвизм становится предметом рассмотрения теории языкознания.

Также были выявлены следующие разновидности билингвизма:

- субординативный;
- активный;
- контактный;
- автономный;
- искусственный;
- комбинаторный.

Опираясь на теоретические предпосылки воспитания детей в условиях билингвизма был сделан вывод, что хорошее усвоение второго языка зависит от благоприятной среды вокруг ребенка. Сюда можно отнести такие моменты как условия проживания ребенка, например имеются ли в семье конфликты и т.п., его общение со сверстниками и с более старшими лицами. Также на изучение языка влияет такой фактор как переходные моменты в жизни ребенка. Это происходит когда ребенок, например, идет в школу. Ведь в этот момент важную роль играет язык преподавания. Также может

повлиять переезд в другую страну, развод родителей и т.п. Переходный возраст в данной ситуации также будет играть не малую роль, ведь именно в этот период психическое состояние ребенка подвержено значительным изменениям. Также был сделан вывод, что дети с которыми с самого раннего детства играют в игры ориентированные на логику и мыслительный процесс, либо дети которые посещают занятия направленные на это, быстрее и лучше усваивают языки.

ГЛАВА II. РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У ДЕТЕЙ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

2.1. Значение родного языка в общем развитии ребенка

Родители с самого рождения прививают ребенку знания и навыки, необходимые для дальнейшей жизни. Одним из наиболее важных приобретений является речь. Ведь именно с её помощью ребенок может донести свои желания, мнение и эмоции. Поэтому именно на начальном этапе развития ребенка необходимо прививать любовь к языку, а также помочь осознать всю важность родного языка.

«Самыми важными приобретениями в дошкольном возрасте для ребенка являются развитие речи и овладение языком, ведь в совокупности они составляют базу для дальнейшего развития в школе» [Концепция дошкольного воспитания. – М.: Изд-во Просвещение, 1989- №5].

Процесс познания окружающего мира тесно связан с уровнем владения языком, развитием личности и сознания. После проведения длительного анализа процессов мышления и речи, Л. С. Выготский пришел к следующему выводу: «Есть все фактические и теоретические основания утверждать, что не только интеллектуальное развитие ребенка, но и формирование его характера, эмоций и личности в целом находится в непосредственной зависимости от речи» [Выготский, 1935].

Чтобы показать роль владения языком, рассмотрим функции, которые выполняют язык и речь.

На основе исследований в области лингвистики, И. А. Зимней были выделены три группы функциональных и важных характеристик языка, обеспечивающие: социальные, интеллектуальные и личностные функции человека.

К социальным относятся характеристики, согласно которым язык помогает при:

- общении;
- социализации;
- приобщении к культурным, историческим ценностям [Зимняя, 1989:14-15].

На основании вышеизложенного, можно сказать, что язык является важным инструментом в социальном развитии индивида во время общения.

К интеллектуальным функциям личности относятся характеристики языка, с помощью которых язык- это средство:

- номинации и индикации действительности;
- обобщения в процессе формирования, расширения, дифференциации и уточнения понятийного аппарата человека;
- опосредования психических функций человека;
- развития познавательных интересов;
- удовлетворения коммуникативных и познавательных потребностей.

На основе полученных данных, можно сказать, что язык является помощником в умственном развитии, в формировании языкового сознания и интеллектуальной деятельности личности.

Согласно теории, к третьей группе характеристик относятся «личностные» характеристики языка, на их фоне язык может быть полезен при:

- осознании человеком собственной личности;
- самовыражении и саморегуляции.

В рассмотренных выше функциях видно, что язык выступает на начальном этапе развития ребенка. Анализируя эти функции можно почувствовать роль родного языка в нравственном и умственном воспитании детей.

Хотелось бы подчеркнуть, что дети дошкольного возраста осваивают родной язык наряду с его эстетическими функциями. Ведь именно эти функции языка формируют не только эстетическое воспитание ребенка в

процессе обучения родному языку, и развивает то самое эстетическое чувство. Стоит отметить, что в словесной форме выражается общество, природа, и личность человека. В процессе формирования речевых навыков и умений, в ребенка одновременно закладывается и воспитывается отношение к окружающему его миру.

Роль родного языка очень важна для развивающегося индивида, поскольку, как предмет усвоения, язык имеет черты прекрасного и имеет способность вызывать эстетические переживания у ребенка. Родитель или воспитатель, ведущий обучение, привлекает внимание детей к образным средствам выразительности, и уместности использования языковых средств. С помощью данного метода ребенок получает основы эстетического отношения к языку. Также немаловажным для эстетического развития является использование в процессе освоения языка художественного слова и художественно-речевой деятельности самих детей.

Леонтьев А.Н., рассматривая роль языка в развитии ребенка, подчеркнул, что «хотя языку принадлежит огромная, действительно решающая роль, но в то же время язык не является демиургом человеческого в человеке. Творцом человека выступает конкретная предметно-практическая деятельность, в процессе которой люди взаимодействуют, вступают в различные формы общения» [Леонтьев, 2017].

Сущность современного подхода к обучению и освоению родного языка заключается в том, что в процессе обучения ребенок не столько получает навыки общения, сколько воспитывается его социально-адаптированная личность.

В процессе воспитания личности, необходимо разговаривать с детьми на родном языке на разного рода темы, чтобы расширить его кругозор и привить навыки мышления и логики. Успешного овладения языком можно добиться при помощи разного рода дидактических материалов: тесты, музыка, рисунки и т.д. Данные материалы будут способствовать выражению

у детей собственного мнения, формированию мыслей (ведь сформулированная мысль - это и есть настоящая речь).

Для успешного освоения языка требуются не только знания и умения. С этой точки зрения, гораздо важнее стремление, желание и умение учиться. Для этого, в свою очередь, необходимо развивать у ученика память, внимание и умение анализировать.

Основной целью обучения родному языку у детей в раннем возрасте является формирование у ребенка определенных речевых навыков в различных видах речевой деятельности.

Гальперин П.Я. в своем исследовании отметил следующее: «Своевременное и полноценное овладение речью является первым важнейшим условием становления (появления) у ребенка полноценной психики и дальнейшего правильного развития ее. Своевременное - значит начатое с первых же дней после рождения ребенка; полноценное - значит достаточное по объему языкового материала и побуждающее ребенка к овладению речью в полную меру его возможностей на каждой возрастной ступени» [Гальперин, 1993].

В дошкольном возрасте особенно важно уделять внимание развитию речи ребенка, поскольку именно в этом возрасте мозг ребенка растет и увеличиваются его функции и возможности. По данным исследований, в этот период мозг особенно поддается тренировке, без которой развитие этих функций может остановиться.

2.2. Особенности овладения вторым языком детьми дошкольного и младшего школьного возраста

В последнее время у лингвистов, например таких как Цейтлин С.Н., Перцова Г.М., сменилась точка зрения на природу изучения иностранного языка: раньше считалось, что это - процесс формирования совершенно новых

навыков языкового поведения; теперь - это активный процесс творческого, так сказать, конструирования грамматики.

«Дискуссия о психолингвистической основе билингвизма, о необходимости дифференцировать различные степени владения языком, выявление закономерностей сочетания нескольких языков в говорящем индивиде принадлежит к числу тех научных споров, которые, вероятно, со временем будут приобретать все большую остроту.

Ситуации, в которых дети овладевают двумя языками, весьма разнообразны. Чаще всего случается так, что, один из родителей говорит на одном языке, а другой - на другом. Считается, что раннее двуязычие должно складываться внешне относительно благополучно, что на практике не всегда оказывается правдой, потому что обычно с ребенком больше времени проводит мама, соответственно её язык будет доминировать. Поэтому, в частности, на многих языках существует выражение “материнский язык“, а не “родной язык“ (англ. mother tongue, нем. Muttersprache, франц. langue maternelle)» [Цейтлин, 2000:240].

В исследовании Перцовой Г.М. указано следующее: «овладение несколькими языками может происходить:

- параллельно,
- поочередно,
- последовательно.

Например, если в детском саду ребенок говорит на одном языке, а дома - на другом, или если его родители говорят с ним на разных языках, то двуязычное развитие происходит симультанно (одновременно).

При сукцессивном (последовательном) овладении двумя языками второй язык неизбежно усваивается на фоне первого. Первый является ведущим в когнитивном развитии, определяет интеллектуальную картину мира.

При альтернативном (чередующемся) овладении двумя языками каждый из них находится периодически в неравном положении по сравнению с

другим. Повышенное внимание уделяется то одному, то другому; в промежутках один из языков частично забывается, а затем, при перемене места жительства или в иных условиях, восстанавливается» [Перцова Г.М., 2009].

2.3. Процесс овладения иностранным языком

По данным исследований, в процессе освоения второго языка у детей часто наблюдается смешение языков, но по мере того как дети овладевают речью, количество грамматических ошибок заметно уменьшается, и к ним приходит осознание того, что коммуникация очень важна.

Исследования ученых в области психологии и лингвистики показали, что дошкольный возраст является самым благоприятным периодом для изучения второго языка, т.к. усвоение имеет те же механизмы, что и при овладении первым (родным) языком. В подтверждение вышесказанному стоит отметить, что это связано с легкостью процесса запоминания и отсутствием языкового барьера.

На основании проведенных исследований, было установлено, что процессы становления и развития речи у ребенка- билингва и монолингва значительно различаются. Как показывает практика, двуязычный ребенок начинает позже говорить и его словарный запас двух языков меньше по сравнению с ребенком, владеющим одним языком.

Ученые в области языкознания спорили о том, каким образом сказывается изучение двух языков на развитие ребенка- положительно или отрицательно. Проведенные лонгитюдные исследования, в ходе экспериментов, опровергли теорию «психологической отсталости» и подтвердили положительное влияние на развитие психических процессов и личности ребенка в целом.

Согласно теории Е.Леннеберга, [Леннеберг, Эрик, 1953:463–471] «овладение иностранным языком способствует созданию биологической

матрицы, которая затем принимает участие в усвоении иностранных языков. Исходя из этого, можно сделать вывод, что успешность обучения иностранному языку зависит от качества владения первым языком, т.к. ребенку будет легче переносить речевые навыки первого языка на второй».

Исследования Т.Б. Филичевой, Г.В. Чиркиной, [Филичева, 2008:272]. А.В. Лагутиной [Лагутина, Чиркина, № 8, 2013:17-23.], показали, что «второй язык со временем может вытеснить родной и стать доминантным. И в этом случае ребенок полностью усваивает все компоненты новой системы, но при этом сохраняются ошибки межязыковой интерференции, акцент и другие особенности, отражающие взаимодействие двух языков».

Ученые выделяют два типа обучающихся, имеющих разную психофизиологическую основу, лица с:

- инертной нервной системой (тяготеют к логико-грамматическому аспекту языка);
- лабильной нервной системой (успешное проявление в речевой деятельности).

В исследованиях М.И. Богомоловой отмечается, что «при включении ребенка в образовательный процесс (5-7 лет) дидактическая функция языка приобретает особую значимость. В этот период жизни ребенка с помощью языка появляется возможность получать необходимые знания, также язык становится основным средством постановки вопроса или проблемы и разработки плана решения возникающей задачи».

Также исследователь отмечает, существуют «следующие предпосылки успешного освоения иностранного языка в раннем возрасте:

- способность запоминать необходимую информацию;
- начало формирования процесса логического мышления;
- появление способности оценивать свои действия и действия своих товарищей, осознание того, что хорошо и что плохо;

- закладывание основы представлений и понятий детей, которая обеспечивает успешное умственное развитие;
- более высокий темп умственного развития детей дошкольного возраста по сравнению с более поздними возрастными группами;
- формирование способности к начальным формам абстракции, обобщения, умозаключения;
- развитие образного мышления и начало постепенного перехода к понятийному мышлению;
- расширение и углубление содержательной, мыслительной деятельности детей;
- интенсивное формирование познавательных потребностей, потребностей в новых знаниях и способах умственной деятельности;
- способность сохранять устойчивое внимание при выполнении заданий;
- обладание способностью к импринтингу, позволяющей дошкольникам сравнительно легко усваивать иностранный язык;
- преобладание воображения» [Богомолова, 2009. 136].

2.4. Процесс восприятия иностранного языка

В работе «Зрительное восприятие иностранного текста» Мацкевич К. О. сообщает, что «процесс восприятия иностранного языка дошкольниками имеет перечень некоторых особенностей:

- Для ребенка важно, что ему дает язык, поэтому основные аспекты обучения (например, говорение, аудирование) являются приоритетными. В то же время, обучение должно быть связано с интересами дошкольников и отвечать их потребностям в общении и познании.

- Занятие должно представляться не как урок, а как организация совместного дела с детьми. Для этого необходимо широко практиковать групповые, коллективные формы работы, в процессе которых язык

органично внедряется в деятельность и сопровождает ее естественным образом. Важно создать условия, в которых ребенок почувствует себя раскованным и свободным, и будет испытывать положительные эмоции.

- во время разработки игры (как методического приёма), стоит учитывать возрастные и индивидуальные способности детей. Данная игра должна создать ситуацию, в которой ребенок не будет молчать. При этом следует использовать не только сюжетно-ролевые игры, ставшие традиционными в практике обучения, но и подвижные игры, в которых также может отрабатываться языковой материал. Это мимические игры, пальчиковые, игры типа лото, домино, складывающиеся картинки и др.

- в процессе взаимодействия общения со взрослыми, друг с другом, друзьями, героями сказки, дети овладевают новым языком. При этом важно, чтобы была понятна цель каждого речевого и неречевого действия, его конечный результат, а также, чтобы дети испытали желание и потребность в использовании иностранного языка в качестве средства общения. В процессе общения должна быть использована увлекательная и доступная детям информация (сказочный сюжет, необычные приключения героев сказок и т. д.). В разрабатываемый сюжет постоянно должны быть введены действующие персонажи, обладающие своим "характером", "историей". Это позволит организовать на основе сюжета типичное для дошкольников и любимое ими слушание, рассказывание и разыгрывание историй.

- По причине того, что ребенок не может успешно развиваться без всех своих мыслей, знаний и умений воплощенных в совершенно разных видах деятельности, то в практике обучения однозначно нужно гораздо шире использовать возможности изобразительной, музыкальной, танцевальной и другой деятельности и максимально использовать интегративное обучение. Дети, чтобы помочь своим любимым героям выбраться из всевозможных смешных, забавных и опасных ситуаций, должны во время путешествия что-то понять, сказать на иностранном языке. Действуя таким образом, они незаметно для себя не только усвоят большое количество лексического и

грамматического материала, но и разовьют лингвистические способности и психические функции, необходимые для овладения иностранным языком.

Занятия не должны представлять из себя выполнение скучных упражнений направленных на запоминание иностранных слов и грамматических конструкций. Это должны быть уроки, полные всевозможных "приключений". Например, во время посещения с лягушкой-путешественницей англоязычных стран ребенок знакомится с историей, традициями, обычаями и праздниками этих стран, встречается с литературными героями англоязычной детской литературы: Мэри Поппинс, героями сказок Киплинга и многими другими и через общение с этими героями овладевает иностранным языком и его культурой.

- важной особенностью данной методики является сюжетный метод организации урока. Урок содержит в себе единую сюжетную линию, направляемую каким-либо событием: реальным (праздник), вымышленным, игровым или сказочным. Каждый урок, в свою очередь, представляет собой звено сюжетной линии всего хода обучения. Сюжет обеспечивает мотивацию речевой и мыслительной деятельности детей во время занятия. Фактически, они постоянно включены в игру, в сказку, общение, им приходится решать интересные поведенческие, игровые, познавательные и другие задачи, а средством их решения выступает иностранный язык» [Мацкевич, 2013:577-579].

В работе Елухиной Н. В. сообщается следующее: каждое занятие педагога строится по следующей психологической схеме:

СП - КЗ - РСМД - РП – КР

«Упражнение начинается с объяснения ситуативной позиции (СП): что, когда и где случилось со сказочным героем или персонажем. Это позволяет не только ввести ребенка в ситуацию общения, но и мотивировать его речевые действия и обозначить цель коммуникативного акта» [Елухина, 1996:21-23].

Затем предлагается коммуникативное задание (КЗ): что должен сделать (сказать, написать, прочитать, услышать) ребенок. После этого, предъявляются речевые средства (РС), с помощью которых можно выполнить КЗ. Речевые средства в пределах определенной речевой функции даются с избытком, для того чтобы ребенок смог осуществить свой выбор.

«Если речевая деятельность осуществляется в форме ролевой игры, то после предъявления РС идет распределение ролей» [Елухина, 1996:21-23].

«После прохождения ребенком всех указанных подготовительных этапов, он, сам того не подозревая, осуществляет необходимую мыслительную деятельность, которая реализуется в речевом продукте (РП), т.е. в конкретном высказывании, необходимом в данной ситуации общения. За этим высказыванием должен следовать - коммуникативный результат (КР), т.е. изменения в ситуации общения: реакции партнера на речевые действия и т.д. Как правило, коммуникативный результат проявляется в умении поддержать сюжетно-игровую линию занятия. Достижение коммуникативного результата доставляет радость общения ребенку и укрепляет веру в его способности» [Елухина, 1996:21-23].

Также в работе указано содержание обучения иностранному языку на ранней стадии должно соответствовать следующим требованиям:

1. Вызывать интерес у детей и положительно воздействовать на их эмоции, развивать их воображение, любознательность и творчество, формировать способность взаимодействия друг с другом в игровых ситуациях, в разработке и проведении инсценировок и т.д.

2. Учитывать личный опыт ребенка, который он приобретает, общаясь на родном языке (в семье, на улице, в детском саду и т.д.) и соотносить его с тем опытом, который он должен приобрести на занятиях по иностранному языку; прежде всего это касается предметной стороны (о чем говорить, слушать, что делать).

3. Открывать ребенку доступ к культуре другого народа, знакомя его с особенностями повседневного быта сверстников в стране изучаемого

языка (например, еда, напитки, покупки и др.), детским фольклором и играми, традициями проведения праздников (Рождество, Новый год, День Рождения).

4. Давать возможность интегрировать в учебный процесс по иностранному языку различные виды деятельности, типичные для детей дошкольного возраста: изобразительную, музыкальную, трудовую и др. – и тем самым создавать условия для гармоничного развития личности ребенка.

«Содержание обучения иностранным языком должно соответствовать коммуникативно-познавательным интересам учащихся раннего возраста, стимулировать их интерес и положительное отношение к изучаемому языку, воздействовать на мотивационно-побудительную сферу личности ребёнка, развивать их фантазию, любознательность и творческие способности. Предлагаемые на занятии ситуации общения и речевой материал должны отражать реальные условия пользования иностранным языком» [Елухина, 1996:21-23].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что самой главной целью освоения иностранного языка-это развитие умственных способностей ребенка. Этот факт не означает, на этом фоне произойдет снижение требований к уровню владения языком. Наоборот, на данный момент учеными в области психологии и педагогики разрабатываются эффективные технологии раннего обучения иностранного языка, которое позволяет совершенно по-новому взглянуть на проблемы умственного развития учащихся дошкольного возраста.

Несомненно иностранный язык должен рассматриваться как средство развития ребенка с учетом его интересов и способностей. Ведь именно через коммуникацию ребенок развивается, воспитывается, иными словами, процесс освоения иностранного языка может духовно обогатить ребенка. Для ребенка важно знать иностранный язык, но и быть всесторонне развитым, ведь это послужит основой успешного обучения в будущем.

Е. Н. Протасова считает, что «важнейшей целью раннего обучения является развитие личности ребенка, что предполагает формирование потребностей и мотивов познавательной деятельности, любознательности и специальных интересов, сообразительности и нестандартности мышления, творческого воображения и учебных способностей» [Протасова, 2005].

Также в своей работе, ученый пытается раскрыть проблему раннего обучения. «Проблема раннего обучения иностранному языку заключается в необходимости изыскивать резервы в организации обучения, чтобы не упустить и воспользоваться преимуществами сенситивного периода усвоения иностранного языка в дошкольном возрасте. Экспериментальные исследования указывают на то, что после 9 лет у ребенка в известной мере утрачивается гибкость речевого механизма. Оптимальным возрастом для начала обучения иностранному языку является возраст 5 лет» [Протасова, 2005].

Е. Н. Протасова отмечает, «что к 5 годам система родного языка уже достаточно хорошо освоена и к новому языку ребенок относится уже сознательно. Данный возраст является наиболее благоприятным для овладения иностранным языком в силу ряда психологических особенностей, характерных для ребенка - дошкольника (интенсивное формирование познавательных способностей, быстрое и легкое запоминание языковой информации, особая чуткость к явлениям языка, способность к имитации)» [Протасова, 2005].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе были рассмотрены следующие вопросы: значение родного языка в общем развитии ребенка, особенности овладения вторым языком детьми дошкольного возраста, процесс овладения иностранному языку.

Исходя из групп характеристик, предложенных И.А. Зимней, мы пришли к выводу, что «группа характеристик языка показывает его роль в самопознании личности. В связи с этой группой характеристик следует говорить о роли языка в нравственном развитии детей. Обучение родному языку помогает решать задачи нравственного воспитания. Ребенок усваивает через язык нормы морали, нравственные оценки, которые при правильном воспитании становятся эталонами его собственного поведения, отношения к окружающему миру, к людям, к себе».

Затем, мы установили, что овладение несколькими языками может происходить: параллельно, поочередно и последовательно.

Двухязычный ребенок начинает позже говорить и его словарный запас первого и второго языка меньше. На основании этого, можно сделать вывод, что процесс становления и развития речи у ребенка- билингва отличается от монолингва.

Исследования М.И. Богомоловой показали, что «при включении ребенка в образовательный процесс (5-7 лет) дидактическая функция языка приобретает особую значимость, так как с помощью языка появляется возможность получать необходимые знания».

Также на основе её исследований были выделены «два типа обучающихся, имеющих разную психо- физиологическую основу: лица с инертной нервной системой (тяготеют к логико- грамматическому аспекту языка) и лица с лабильной нервной системой (успешное проявление в речевой деятельности)».

Далее были рассмотрены предпосылки успешного освоения иностранного языка в раннем возрасте. К ним относятся:

- способность к запоминанию необходимой информации;
- начальная стадия формирования процесса логического мышления;
- способность к оцениванию своих действий и действий других;
- успешное умственное развитие;
- более развитое абстрактное, понятийное мышление и воображение;
- интенсивное формирование познавательных потребностей, потребностей в новых знаниях и способах умственной деятельности;
- концентрация внимания при выполнении заданий;
- расположенность к изучению иностранных языков;

В процессе восприятия иностранного языка для ребенка важно, чтобы занятие было построено с учетом интересов ребенка. На основании этого, занятие должно быть построено как организация совместного дела без выполнения скучных упражнений по грамматике или на запоминание иностранных слов.

Также была выявлена психологическая схема построения занятия:

СП - КЗ - РСМД - РП - КР

Успешное освоение двух и более языков невозможно, если ребенок не заинтересован, а предлагаемые на занятии ситуации общения и речевой материал не отражают реальные условия пользования иностранным языком.

ГЛАВА III. БИЛИНГВИАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ: ОТ СМЕШЕНИЯ КОДА ДО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА.

На протяжении последних десятилетий проблема переключения и смешения кода актуальна и широко обсуждается в зарубежной лингвистике. Целью данной работы является описание функционирования микширования и переключения кодов в речи.

Данной проблематике посвящена работа Е. А. Проценко «Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике», где дан обзор точек зрения и подходов к изучению проблемы зарубежных исследователей. «Переключение языковых кодов – это попеременное использование индивидом элементов двух или более языков в одном коммуникативном акте более или менее говорящим на двух языках» [Проценко, 2004:123-127].

Е. А. Проценко отмечает, что У. Вайнрах стал первым в этой области. «Следуя его теории выделяются три основных набора факторов для переключения кодов или три области исследования: внешняя, экстралингвистическая “on the spot” или социолингвистическая; внутренняя, психолингвистическая и, собственно, лингвистические среди которых чаще рассматриваются структурные, грамматические или синтаксические вопросы» [Проценко, 2004:123-127],.

Зарубежные исследователи сделали вывод, что практически невозможно составить исчерпывающий перечень социальных сфер переключения кодов (the domains for codeswitching).

Подводя итог современным зарубежным исследованиям, Е. А. Проценко отмечает, что, «несмотря на довольно многочисленные исследования по проблеме переключения кодов, остается много нерешенных вопросов. Одной из них является проблема разграничения условий переключения кода и заимствования» [Проценко, 2004:123-127],.

«В то же время, если переключение кода (code-switching) понимается всеми исследователями приблизительно одинаково, как переход с одного

языка на другой в одном тексте - диалогическом или монологическом, то при смешении кодов (code-mixing) ситуация намного сложнее. Понятие «code-mixing» понимается по-разному. Одни считают, что это связано с включением элементов из другого языка в речь на одном языке в почти неограниченном количестве и в неадаптированной форме, а другие, что включения элементов происходит в рамках одного предложения. Во втором случае устанавливается процесс говорения на двух языках и постулируется разница между переключением кода и смешиванием кода)» [Проценко, 2004:123-127],.

В дополнение к вышеизложенному, Е. А. Проценко рассматривает сферы переключения кода. По её словам, «переключение кода может использоваться абсолютно в любой области (на работе, дома, в средствах массовой информации и т. д.). Тем не менее, появление этого термина обусловлено рядом факторов, важнейшими из которых являются участники общения, условия общения и обстановка» [Проценко, 2004:123-127].

На основании проведенных социолингвистических исследований автор приходит к выводу, что именно характеристики участников играют основную роль при выборе того или иного языкового кода.

С. Сильва-Корвалан пришел к выводу, что, «независимо от окружающих условий, говорящий не будет переключать языковые коды, если это может привести к сбоям в общении или если он не осведомлен о языковых предпочтениях и языковой компетенции других участников общения» [Сильва-Корвалан, 2014].

А. В Жиганова отмечает, что «феномен переключения кода является «мотивированным процессом, так как он выполняет конкретную функцию в коммуникативной ситуации. Явление смешения кодов спонтанно и часто случается внутри тесно связанной фразы и не является функционально мотивированным» [Жиганова, 33-41].

Однако, нет четких границ между кодами переключения и смешения, и многие исследователи в этой области не разделяют эти понятия. Под

смешиванием кодов мы понимаем использование в речи неадаптированных лексических элементов другого языка и, таким образом, допускаем принципиальное различие между случаями переключения кода и смешения кода.

Г. П. Пилипенко пришел к выводу, что «переключение кодов происходит с более существенной передачей, превышающей нормы обычного вмешательства, и высказывания ясно указывают на то, что они принадлежат определенному языку» [Пилипенко, 2010:62-73].

А.Ю. Русаков говорит о том, что «проблемы, связанные со смешиванием и переключением кодов, занимают определенное место в литературе по языковым контактам». Ученый также уточняет, что «в первую очередь эти явления рассматриваются с прагматической и социолингвистической точек зрения: изучаются определенные факторы, которые влияют на появление переключения кода: - тема разговора, реальности, упомянутые в тексте, апелляции к одному или другому собеседники, моменты, связанные с внутренней структурой текста» [Русаков, 1998:162-191].

Проблеме переключения кодов также посвящена работа А. Зеленина «Папа, где моя липка?» [Доминантный язык и смешение кодов в русско-финском онтолингвизме]. В данной работе обсуждаются «причины переключения кодов, такие как отсутствие подходящего эквивалента в словаре другого языка, забывание слова в процессе генерации речи, частота (выразительность) слова в языке, структурные особенности языков, социальные и психологические обстоятельства».

Как отмечает ученый, «с точки зрения передачи актуальной информации и повседневного общения часто является необходимым и достаточным критерием в диалоге. Это включение слова или понятия на иностранном языке (если предполагается, что собеседники знают это, знакомы с ним), чем обращение к словарю в поисках русского эквивалента».

В своей статье А. Зеленин различает смешение кодов на фонологическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и семантическом уровнях.

В своём исследовании автор отмечает, что «тип микширования кода на фонологическом уровне недостаточно изучен. Исследования в этой области касаются перевода (переноса) фонем с одного языка на другой. Этот феномен отражен в работах Д. Мюррея, Э. Оксаара. Считается, что влияние языков друг на друга на фонологическом уровне имеет гораздо меньшую значимость, чем на других уровнях, но в то же время автор предполагает, что фонология может быть одной из возможных причин смешения кодов. Например, в ситуациях, когда лексемы другого языка представляются для говорящего определенной трудностью с точки зрения артикуляции, произношения, то ему легче применять лексемы из другого языка с менее проблемным (с позиции говорящего) фонологическим составом» [Зеленин, 2008:469-482].

Также А. Зеленин сообщает, что «морфологическое и лексическое смешение языков является наиболее изученным. Этому типу смешения кода посвятили свои труды М. Мюррель, Р. Берлинг, К. Линдхольм, А. Падилла, У. Редлингер, Т. Парк, Д. Майзель, Э. Ланца и другие. При морфологическом смешении кодов осуществляется соединение морфем из разных языков в одном гибриде» [Зеленин, 2008:469-482].

А. Зеленин в своей работе также сообщает, что : «наиболее распространенным типом синтаксического смешения кодов является изменение порядка слов в разных языках. Лингвист считает, что смешение глаголов и существительных при построении фразы проявляет взаимодействие лексического и синтаксического ярусов в языковом сознании говорящего» [Зеленин, 2008:469-482].

Семантическое смешение кодов проявляется в том, что билингв использует слово в неподходящей ситуации, что не типично для данного языка, но вполне приемлемо на другом языке.

В процессе изучения лингвистических материалов по данной теме, можно сделать вывод, что проблема переключения и смешения кодов все больше привлекает отечественных и зарубежных ученых.

Профессор М.Ю. Котова, в монографии об идентичности славянских писателей, отмечает следующее: «Общее доминирование английских включений в речевых характеристиках чешских эмигрантов в англоязычной среде в Канаде как показатель гибридной языковой идентичности персонажей» [Котова, 2014:112].

Л. П. Крысин отмечает, «что одной из особенностей речевого поведения интеллигентных носителей языка является возможность перехода с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации. Эта полигlossenность отличает интеллигенцию, например, от обычных носителей речи, которые являются моногlossenными и не знают, как варьировать своей речью в зависимости от ситуации» [Крысин, 2001:90-106].

«Полигlossenность обеспечивается механизмом переключения кода, который вырабатывается индивидом в процессе его социализации в культурной речевой среде. Усвоение системы социальных ролей, характерных для данного общества, осуществляется в тесном взаимодействии с усвоением норм речевого поведения, обеспечивающих оптимальное выполнение определенной роли. И изменение этих норм в значительной степени возможно только потому, что язык предоставляет говорящему различные способы выражения одних и тех же коммуникативных намерений, одних и тех же значений. Различные способы языкового выражения, по-видимому, связаны с различными условиями общения, различными коммуникативными ситуациями, выполнением определенных социальных ролей» [Крысин, 2001:90-106].

Следует признать, что унифицированная и достаточно подробная классификация в кодах переключения еще полностью не разработана. Предложенные типы обычно соотносятся с синтаксическими структурами или со степенью сознания и намерением переключения кодов.

Общепризнанными два структурных типа: переключение кодов внутри предложения (“intrasentential switch”) и между предложениями (“intersentential switch”). Последний исключает риск нарушения синтаксической структуры и поэтому часто соотносится с более низким уровнем владения языками.

Э. М. Эпплер (E.M.Eppler) описывает еще два типа переключения кодов: плавное (“smooth”) и сигнальное (“flagged”). «Первый тип характеризуется как бессознательный, имеющий плавные переходы между элементами разных языков, преимущественно в рамках одного предложения» [Эпплер, 1994:75].

Такое переключение соотносится с немаркированным (по К. Майерс-Скоттон (C.Myers-Scotton)), т.е. «не имеет особой цели и является только следствием билингвизма говорящего. Напротив, сигнальное переключение соответствует намерению говорящего подчеркнуть, выделить определенный элемент и используется в риторических целях (т.е. является функционально маркированным)».

Подводя итог современным исследованиям зарубежных ученых по проблеме переключения кода, хотелось бы отметить следующее:

В последнее время престиж этой проблемы значительно вырос, отношение к процессу переключения кодов изменилось. Ранее переключение с одного языка на другой рассматривалось как проявление лени говорящего или недостаточной языковой компетенции, что приводило к потере языковой чистоты, сегодня большинство лингвистов признают, что переключение кода является сложным, хорошо организованным и контролируемым процессом, требующим мастерства производительности, т.е. особая компетентность.

Иностранные лингвисты знают о взаимосвязанности и взаимозависимости всевозможных аспектов и факторов переключения кодов. Некоторые из последних работ являются двунаправленными в своем исследовании, и предпринимаются попытки совместить социолингвистические и психолингвистические процессы со структурными

принципами переключения кода. Возникает вопрос о разработке общей теории переключения кода, о необходимости создания интегральной модели, которая бы объединила три главные направления исследований: социолингвистическое, психолингвистическое и структурно-лингвистическое.

Несмотря на довольно большое количество исследований по теме переключения кода, все еще остается много нерешенных проблем. Одной из наиболее важных, по нашему мнению, является дифференциация переключения кода и заимствования. Как правило, переключение кода и заимствование связаны как с процессом, так и с результатом. В результате переключения кодов с одного языка на другой могут передаваться единицы разных уровней: звуки, лексические единицы, комбинации и целые предложения. В то же время иногда трудно провести грань между заимствованием и переключением кодов в случае когда, например, происходит использование отдельной лексемы из другого языка. Основным критерием является фонетическая, морфологическая и синтаксическая адаптация заимствованного слова. Впрочем, этот принцип не всегда достаточен из-за разнообразия анализируемого языкового материала и сложности взаимодействия языковых систем. В качестве компромисса некоторые ученые предлагают ввести дополнительные термины, такие как смешивание языков (“codemixing”) или «вставленное» переключение (“insertional codeswitching”). Принципы определения основного кода также недостаточно развиты, хотя его выделение может прояснить некоторые моменты.

Таким образом, изучение проблемы переключения кодов представляется перспективным.

В своей работе Хансен (Hansen) полагает, что «возможны различные направления его развития в области:

этнометодологии объединения этнографических и лингвистических исследований;

психолингвистики, изучения процессов и механизмов переключения кодов;

в сторону расширения материала исследования за счет иных знаковых систем (например, жестов) и другие сферы исследования» [Hansen, 2000:281-323].

Перейдем к рассмотрению в какие моменты говорящие переключают коды. Переключение может произойти естественным путем, иным словами, случайно, и находиться в любом месте фразы, или когда говорящий завершает обсуждение какой-либо темы. В качестве примера, можно сказать, что во время речи, элементы, взятые из другого языка, могут быть вставлены говорящим в речь на другом языке. К самым распространенным, относятся слова таких частей речи как междометия, частицы, также можно встретить модальные глаголы и даже фразеологизмы.

Давыдов В.В, отмечает, что: «способность к переключению кодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языком (или подсистемами языка) и об определенной коммуникативной и общей культуре человека. Механизмы кодовых переключений обеспечивают взаимопонимание между людьми и относительную комфортность процесса речевой коммуникации. Напротив, неспособность индивида варьировать свою речь в зависимости от условий общения, приверженность лишь одному коду (или субкоду) воспринимается как аномалия и может приводить к коммуникативным конфликтам» [Давыдов, 1989: 10].

Далее в своей работе автор сообщает, что: «переключение кодов следует отличать от таких явлений, как заимствование языковых единиц и их вкрапление в речь. Переключаясь на другой код (например, на иной язык), говорящий использует его элементы в полном соответствии с фонетическими, грамматическими и иными свойствами этих элементов. При заимствовании слово или какая-либо другая единица подчиняется (хотя бы частично) фонетике и грамматике заимствующего языка. При вкраплении сохраняется иносистемный облик вкрапливаемого элемента, но этот элемент

употребляется в некоем "застывшем" виде, не видоизменяясь в соответствии со словоизменительными моделями или с моделями синтаксическими» [Давыдов, 1989:10- 11].

3.1. Описание материала

Для практической части работы были использованы видеозаписи детей- носителей двух и более языков (видеозаписи в приложении). Возрастная группа детей от 3 до 10 лет. В эксперименте были использованы видеозаписи мальчиков и девочек, проживающих на территории различных стран в семьях, где один из родителей является носителем русского языка, а второй иностранного языка. Также, почти все окружение ребенка: родственники, друзья, одноклассники, окружающие люди также являются носителем иностранного языка.

Языковая группа при данном анализе весьма обширна: английский язык, немецкий язык, итальянский язык, шведский язык и датский язык.

Сравнительный анализ проведен после просмотра видеозаписей, на которых дети на родном языке, в данном случае у большинства детей родным языком является русский язык, дают объяснение, как они получили знание дополнительного языка и для каких целей им нужен дополнительный иностранный язык.

Почти все дети с самого раннего детства росли и воспитывались в среде общения нескольких языков. Некоторые из них получают дополнительные знания по языкам в школах, лингвистических центрах.

Многие родители, которые также являются билингвами, начинают с самого раннего детства прививать своим детям любовь и знание к культуре другого языка. Обучение в данном случае происходит через интеллектуальные, обучающие игры и компьютерные программы. В качестве примера можно привести девочку Николь и ее маму (видео № 1 и видео № 2), и мальчика Макса и его родителей (видео № 3).

В начале мы проведем разборный анализ речи Николь и сравним с речью Макса.

В 3 года Николь уже могла общаться на русском и английском языках. Сейчас Николь 8 лет, она проживает с родителями в Соединенных Штатах Америки. Ее мать русская, а отец американец. Мама девочки свободно говорит на русском и английском языках, отец девочки свободно говорит на английском, и почти свободно на русском. С момента, когда Николь только начала говорить, ее мама начала обучать дочь двум языкам. Сама Николь сообщает, что ей нравится знать, изучать и общаться на двух языках. К сожалению, в обоих видео девочка говорит только на английском языке и мы не можем оценить её способностей владения русским. Если же говорить об английском, то Николь прекрасно им владеет для возраста 4 лет. Не смотря на наличие небольших грамматических недочетов, например, «I can to play», или употребление местоимения he вместо she, лексика ребенка весьма обширна, что позволяет ей выражать свои мысли на английском языке.

В процессе обучения мама Николь использовала развивающие игры и программы:

- слова с картинками,
- игры Wordz, Scrambled Words, Numbers и т.п.

Для закрепления полученных знаний мама Николь начала общаться с дочерью одновременно на двух языках – русском и английском. Благодаря такой подготовке, Николь в 3 года уже могла объясняться на двух языках. Николь легко освоила два языка, но только на разговорном уровне, так как постоянно находилась в окружении людей носителей данных языков. Также девочка ходит в англоговорящий детский сад.

В дошкольном и младшем школьном возрасте мы можем говорить не о качестве владения языком и ситуациях его употребления, лексическом и грамматическом строе высказывания, а о процессе становления речи в целом, языковых способностях ребенка, влиянии речи окружающих на процесс развития и становления речи самого ребенка. Поэтому выделить какие-то

определенные грамматические ошибки довольно сложно в силу возраста девочки, так как дети не делают грамматические и речевые ошибки, а осваивают язык.

Хорошее усвоение языка у девочки можно отнести к следующему ряду причин. Во - первых, возраст, в котором девочка начала изучение языка самый удачный, итальянский педагог М. Монтессори выделила, что «длительность сенситивного периода (т.е. максимально ориентированного на восприятие) проходит примерно с 1,5 до 9 лет» [Кэтрин Мак Тамани, 2018].

«В этот период у ребенка формируются все основные речевые навыки, и его мозг становится наиболее склонен к освоению и восприятию любых языков. В последствии, рецепторы мозга, отвечающие за восприятие и развитие речи, ослабевают, становясь менее гибкими. Именно поэтому взрослым тяжелее даются новые языки, чем детям» [Kramer Rita, 1983].

«Во-вторых, изучение второго языка с раннего возраста является дополнительной нагрузкой на мозг ребенка и вынуждает его развиваться быстрее, и зачастую даже помогает ему быстрее освоить грамматический строй языка и начать разговаривать. Так, например, ему может быть проще выговорить английское слово «doll», нежели русское «кукла»».

«В третьих, большинство психологов считают, что девочкам, особенно в раннем возрасте изучение иностранного языка дается легче и проще чем мальчикам. Доказано, что девочки в возрасте 6–7 лет, по сравнению с их сверстниками -мальчиками, имеют более развитый вербальный компонент интеллектуального развития, что находит свое отражение в более широком словарном запасе, большей речевой беглости и легкости извлечения слов из памяти в более быстрых темпах формирования понятийного мышления. Девочки ориентированы на результат, а также предпочитают шаблонные и типовые задания и отличаются тщательностью их исполнения. У девочек более правильная и сложная речь, неречевые задачи они предпочитают решать речевым способом» [Кэтрин Мак Тамани, 2018].

«В отношении эмоциональной сферы доказано, что девочки менее тревожны, чем мальчики. Повышенная тревожность у девочек, как правило, сопровождается замедлением темпов интеллектуального развития. Можно сказать, что девочки хотят пойти в школу и стать ученицами не столько потому, что им хочется овладевать новыми знаниями, а скорее потому, что это одобряется семьей, окружающими людьми и обеспечивает новые возможности социальных достижений» [Кэтрин Мак Тамани, 2018].

«У девочек лучше развит социальный интеллект, они менее тревожны и агрессивны, а значит, у учителя с ними будет гораздо меньше проблем, чем с мальчиками».

«В присутствии мальчиков девочки, которые, как известно, созревают раньше, больше озабочены впечатлением, которое производят, чем учебой. А мальчики свое внимание пока еще не могут выразить иначе, как через насмешки и обидные замечания. Уроки превращаются в войну полов. Тем более, что мальчикам на фоне явно повзрослевших ровесниц приходится чувствовать себя очень неуверенно».

Психологи говорят, что обучение ребенка с более развитым «правым полушарием», происходит иначе, чем с «левым полушарием». Девочки, как правило, «правого полушария», поэтому девочки более восприимчивы к эмоциям, и женский пол может «пропустить» всю полученную информацию. Девочки берут яркий момент, чтобы критиковать, особенно старших, поэтому их вряд ли нужно дозировать. Мальчики обладают потрясающей способностью «не слышать» инструкции нотации.

Как показали исследования, учителя выставляют девочкам более высокие оценки, нежели мальчикам. Изучение успеваемости школьников, начиная с возраста шести лет, показало, что выставленные оценки зависят не только от общих способностей исследований, ножа от оптики такого качества, но и от внимательности к самообладанию.

В рамках данного исследования, результаты которого были опубликованы в журнале Human Resources [Журнал Human Resources],

успеваемость более 5,8 тыс. Школьников в возрасте от шести до двенадцати лет по таким предметам, как математика, английский язык и естественные науки.

Ученые сравнили оценки, полученные студентами во время тестирования, с оценками, данными учителями для текущей работы. Оказалось, что с первых дней обучения у мальчиков были более низкие оценки, чем можно было ожидать по результатам теста. Результаты исследования согласуются с тем фактом, что в Великобритании почти 65% девочек получают пять хороших оценок на экзаменах для получения аттестата о среднем образовании (GCSE), и только 50% мальчиков достигают таких же результатов. Среди студентов университетов число девочек растет гораздо быстрее, чем количество мальчиков. [Издательство Современные образовательные технологии, 2013, URL: <http://www.osobyirebenok.ru/Newsitem.php?newsitemid=559>].

Научные сотрудники из Университета Джорджии и Колумбийского университета, проводившие исследование, пришли к выводу, что расхождение в оценках может быть объяснено тем фактом, что при оценке учеников учителя учитывают, насколько они усердны и насколько они способны работать самостоятельно, как часто они нарушают дисциплину и как они могут общаться с другими.

Ученые отмечают, что ряд исследований показали значительные различия у взрослых мужчин и женщин, например, в процессах запоминания информации, но ни одно из них не дает достаточно веских аргументов для использования различных подходов в обучении. Кроме того, выводы о взрослых не могут автоматически распространяться среди детей - эти различия могут быть сформированы только условиями окружающей среды, такими как раздельное обучение.

Теперь рассмотрим речь Макса (видео № 3).

Максу 4 года. Он живет в Соединенных Штатах Америки с мамой и папой. Мама Макса- русская, свободно говорит на русском и английском

языках, папа американец, английским владеет свободно и почти свободно-русским. Специально ребенка никто не учил языкам. Он все познавал сам процессе естественного взросления. Речь Макса и Николь существенно не отличается, но все же есть различия. Это касается произношения детей и их словарного запаса. В видео слышно, что Макс, имеет акцент, говоря на английском языке. Можно предположить, что, несмотря на проживание в США, мальчик отдаёт предпочтение русскому языку. Скорее всего это связано с тем, что мальчик больше времени проводит с мамой, а мама его, напомним, из России. На видео мальчик общается на русском языке с женщиной с проекта Вики Раскиной. Ближе к концу видео Макса просят поговорить с папой на английском. В этот момент голос у мальчика изменился (возможно по причине того, что он не очень любит говорить на английском) и папа, после ответа Макса на очередной вопрос, отвечает ему: «Oh, you said it angrily». После просмотра данного видеоролика, можно сделать вывод, что для своего возраста неплохо владеет русским языком, в то же время словарный запас английского языка не богат. Также можно заметить, что хоть Макс и живёт в Америке, но для себя он выделяет русский как язык приоритета.

Николь в возрасте 4 лет говорит на двух языках более четко, ее знания языка более обширны, а произношение у девочки лучше. У Макса в речи присутствует «путаница». Поэтому можно сделать вывод, что девочка данные знания усвоила лучше.

И все же, мальчик или девочка: кто умнее?

Конечно, и те, и другие умны. Но почему мальчики учатся читать и писать дольше, а девочки лучше учатся в младших классах, а затем теряют свои позиции?

До 8 лет острота слуха у мальчиков в среднем выше, чем у девочек, но девочки более чувствительны к шуму. Девочки имеют более высокую чувствительность кожи, их больше раздражает физический дискомфорт, и они более чувствительны к прикосновениям, поглаживаниям.

Игры для девочек чаще опираются на близкое зрение: девушки раскладывают свое богатство - куклы, бусы, тряпки, пуговицы и играют в ограниченном пространстве, у них довольно маленький угол. В играх для мальчиков чаще используется дистанционное зрение: мальчики бегают за друг другом, бросают предметы и стреляют в цель, используя все свое пространство.

Мальчики обычно нуждаются в большем пространстве для полноценного умственного развития, чем девочки.

Если горизонтальной плоскости недостаточно для озорных, они осваивают вертикальную: забираются на шкафы, бегают по спинкам диванов, вешаются на дверные шкафы.

Если у обычных родителей есть выбор: учить ребенка иностранному языку с младенчества или ждать до школы, то семья, которая переехала в другую страну, или родители в смешанном браке, дети в любом случае превращаются в двуязычных.

Видео № 4. На данном видео девочка Мила ведет диалог с женщиной – переводчиком. Мила родилась в Германии в русскоговорящей семье, сейчас ей 5 лет и она владеет двумя языками, русским и немецким соответственно. Также девочка немного знает английский язык. Родители девочки говорят на русском и немецком языках. Русский язык Миле нравится больше, почему она не поясняет. Знание языков Милы для своего возраста, довольно хорошее. Она одинаково хорошо говорит как на русском языке, так и на немецком языке.

Видео № 5. На этом видео девочка Александра, ей 8 лет. Она родилась и живет в Дании. Она говорит на русском языке и на датском языке. На данном видео Александра поет песни на русском и на датском языках. Мама девочки русская, а папа датчанин с английскими корнями. С матерью девочка говорит по-русски, с отцом чаще на датском. Также у нее есть брат, с которым она говорит как по-русски так и по-датски. Девочка говорит, что иногда может объясняться на английском. Раз в неделю Александра ходит в

русскую школу. Часто бывает в России у русских бабушки и дедушки. С ними она общается на русском. Из-за того, что у девочки довольно обширное окружение родственников и знакомых которые говорят на разных языках, можно сделать вывод откуда у неё такие обширные знания языков. К тому же Александра уже достаточно взрослая, для того, чтобы более ясно и четко объясняться на нескольких языках которые она знает с раннего детства.

Видео № 6. На данном видео девочка Вика, ей 7 лет. Она живет в Соединенных Штатах Америки со своей семьей. Девочка знает 9 языков, но только 3 из них она владеет почти как родными. Папа девочки по происхождению швед, говорит на английском и русском языках, а также немного знает китайский. Мама - русская, также свободно говорит на английском и знает испанский язык. Ее родители не знают всех 9 языков, поэтому свободно девочка ими не владеет. Но может читать книги на данных языках, что она и демонстрирует на видео. Сама она объясняется на русском языке, но также читает книги на английском языке, испанском языке, немецком языке, французском языке, шведском языке, бельгийском языке, норвежском языке, исландском языке, японском языке и разумеется на русском языке. Данную девочку можно назвать феноменом, так как редко ребенок в 7 лет может так легко и свободно знать такое количество языков. Как объясняет сама девочка и ее мама, такое знание языков у ребенка, от того, что у нее довольно многоязычное окружение, она ходит в разные языковые школы. При таком дальнейшем изучении языков из девочки вырастет полиглот.

Видео № 7. На этом видео девочка Надя, ей 5 лет. Живет она в Соединенных Штатах Америки, в штате Колорадо, со своей семьей. Она говорит на трех языках, а именно: русский, английский, немецкий. Мама девочки русского происхождения и соответственно говорит по русски, отец немец, носитель немецкого языка. Также Надя сообщает, что по – русски она говорит с бабушкой и дедушкой со стороны матери, а по- немецки с бабушкой и дедушкой стороны отца. Также у неё есть младшая сестра Нина,

с которой она разговаривает на всех языках которыми владеет. Английский она использует в школе в процессе обучения. Для своего возраста Надя говорит довольно не плохо, знание языков у нее достаточно хорошее. В видео мама девочки просит её перейти с русского на английский, она неохотно, но перешла на другой язык после уговоров матери. Девочка попросила, чтобы все песни и стихотворения были рассказаны именно на русском. К сожалению, Надя не объяснила с чем это связано и мы можем только догадываться.

Видео № 8. Здесь нам представляется девочка Вероника, или как сама она себя зовёт Veronika, живет она в Италии и ей 5 лет. Мама девочки-русская, а отец - итальянец. Сама девочка говорит по- итальянски и по-русски. Мама Вероники сообщает следующее: «Я говорю с ней много и только по-русски, занимаемся дома письмом и чтением, муж говорит по-итальянски. Летом ездим в русский детский лагерь или к бабушке с дедушкой в Россию, часто общаемся с ними по Скайпу, пишем письма, много читаем, слушаем и смотрим на русском языке. Стараемся чаще встречаться с русскоговорящими друзьями. Всё это позволяет пока сохранять русский язык на уровне языка среды. Я монтессори -педагог и веду занятия на русском языке для дошкольников". Темп речи у девочки довольно быстрый, возможно, по причине этого, при переходе на язык, она делает паузы в речи. Вероника немного путает итальянские и русские слова, поэтому речь у нее немного запутана, но в силу ее возраста это довольно обычное и нормальное явление.

Видео № 9. На этом видео девочка Лиза из Соединенных Штатах Америки. Ей 6 лет. Мама девочки русская и знает русский, английский и норвежский языки, папа американец, и английский язык является для него родным. Девочка знает русский, норвежский и английский языки. Объясняться по - русски девочка может, и всё отлично понимает, но больше предпочитает норвежский язык.

К сожалению, рассмотреть владение норвежского языка мы не можем по причине того, что не владеем им, а вот про английский и русский можно сказать следующее.

Во время рассказывания стихотворения «Мама спит она устала», девочка «съедала» звуки и был слышен звук «ш» в тех местах слов, где должен бы был быть звук «ч». Знание языков у девочки вполне достойное.

В английской речи не наблюдалось никаких ошибок, и произношение было хорошим (без акцента). Возможно, если бы Лиза не только рассказала стихотворение на английском, но и рассказала бы немного о себе, то мы бы смогли сделать больше выводов о её владении языком.

3.2. Предварительные выводы по видеозаписям

После просмотра видео можно сделать вывод, что практически все дети испытывают одинаковые трудности при освоении языка.

1. Большая нагрузка на нервную систему.

Научиться говорить даже на одном родном языке - непростая задача для развивающегося мозга маленького ребенка. Овладение двумя языками создает огромную нагрузку на центральную нервную систему. Двуязычные дети больше, чем сверстники, склонны к нервным срывам, заиканию, а в исключительных случаях - к полному исчезновению речи, что с научной точки зрения называется «мутизмом».

2. Речевые расстройства.

Ассимиляция двух языков, которые могут иметь совершенно другую систему, иногда приводит к лингвистическим трудностям. На обоих языках ребенок имеет акцент; он начинает ошибаться в словах, использовать неправильные грамматические и синтаксические конструкции. Эта ситуация может сохраняться в зрелом возрасте у детей-подростков. Вот пример, когда школьник, выросший в Австралии, объясняет слово «любовь»: «Это когда вы принимаете кого-то в свое сердце».

3. Трудности с чтением и письмом.

Если родители вовремя не отследили предыдущую проблему и не решили ее, у ребенка могут возникнуть трудности в овладении навыками чтения и письма.

4. Языковая путаница.

«Я хочу промахнуться», - говорит своей матери трехлетняя девочка, выросшая в смешанной русско-американской семье. Самая распространенная проблема, на которую жалуются родители двуязычных детей, - это ужасная «неразбериха» языков в голове ребенка. По мнению экспертов, в период от года до 3-4 лет это неизбежно. Однако позже ребенок должен «разделять» языки и не смешивать части слов и выражений.

5. Социальные проблемы.

Дети 4-6 лет обязательно нуждаются в языковой подготовке, чтобы они изучали основы грамматики и фонетики. Остальные они могут «набрать» непосредственно в языковой среде. Для младших школьников желательно овладеть языком таким образом, чтобы понять учителя: незнание языка чревато отставанием в школе и невозможностью завести друзей.

6. Кризис идентичности.

Хотя кризис идентичности не связан напрямую с языковыми трудностями, он может быть связан с выбором языка. С наступлением подросткового возраста ребенок, который с детства говорит на двух языках, может задаться вопросом: «Кто из них мой родной?». Эти метания связаны с поиском себя, что часто бывает сложнее и драматичнее для детей иммигрантов.

Конечно, серьезные проблемы, такие как заикание или исчезновение речи, должны решаться логопедом в паре с психологом или невропатологом. К счастью, такие расстройства у двуязычных детей появляются не так часто. А как насчет других проблем?

Независимо от того, насколько такой «птичий язык» касается папы и мамы, в будущем это приведет к множеству трудностей: ребенок просто не

сможет правильно говорить на любом другом языке. Родители должны спокойно исправить это, помогая найти слово на желаемом языке, или спросить снова, указывая, что предложение было составлено неправильно. К 3-4 годам языки «раскладываются по полочкам» в голове, и таких проблем возникнуть не должно.

Существуют три основные стратегии, которые позволяют ребенку успешно овладеть двумя языками, не запутываясь в них и не создавая чрезмерной нагрузки на нервную систему. Родители должны выбрать одного из них и строго придерживаться этой системы.

1. Система «один родитель - один язык» подходит для семей, образованных в результате смешанных браков, где муж и жена говорят на разных языках. В этом случае ребенка следует постоянно обучать тому, что он говорит на одном языке с матерью, а другой - с отцом. Между собой супруги могут разговаривать о любом из них, но с ребенком следует строго соблюдать правило, независимо от того, где находится семья: дома, в гостях, на улице и так далее. Если в семье несколько детей, вы можете позволить им выбрать язык, на котором они будут общаться друг с другом (но вы должны убедиться, что они говорят на нем правильно, в противном случае есть риск, что они изобретут свой собственный язык). По тому же принципу стоит «поделиться» с другими взрослыми, которые принимают участие в воспитании ребенка: няней, воспитательницей, бабушкой и дедушкой. Им также нужно выбрать один язык и разговаривать с ребенком только на нем.

2. Система «Время и место». Этот принцип подразумевает «разделение» языков по времени или месту использования. Например, дома и в магазине родители разговаривают со своими детьми на родном языке, а на детской площадке и в гостях - на языке страны проживания. Или утром и вечером - время родного языка, а в промежутке между обедом и ужином семья говорит по-местному. Эта система, с одной стороны, более гибкая, с другой - у нее много недостатков. У маленьких детей чувство времени еще не развито, и им будет трудно отслеживать время перехода с одного языка на

другой. Такая неуверенность может создать беспокойство и чувство постоянной неуверенности в ребенке. Система «одно место - один язык» не учитывает, что люди в магазине или на улице в любом случае будут говорить на местном языке. Поэтому для детей эмигрантов следующая модель считается более эффективной.

3. Система «домашнего языка» очень проста: дома родители разговаривают с ребенком только на родном языке, в других местах он общается на языке страны проживания. Это помогает сохранить «родной» язык, одновременно изучая новый язык и свободно общаясь со сверстниками. Со временем ребенок, который все активнее изучает второй язык, попытается переключиться на него дома. На этом этапе родители должны быть твердыми. «Если я спрашиваю что-нибудь по-шведски дома, они просто не отвечают мне», - говорит девушка, родители которой переехали в Россию из Швеции десять лет назад.

ВЫВОДЫ ПО 3 ГЛАВЕ.

В данной главе были рассмотрены следующие вопросы: проблемы переключения кода, описание функционирования микширования и переключения кодов в речи, а также практический анализ речи детей.

На основании проделанной работы можно сделать следующие выводы.

Отношение к проблемам переключения кодов изменилось. Если ранее переключение с одного языка на другой рассматривалось как проявление лени говорящего или недостаточной языковой компетенции и приводило к потере языковой чистоты, на данный момент многие лингвисты считают, что переключение кода является сложным, хорошо организованным и контролируемым процессом, который требует особого внимания.

Возникают вопросы о разработке общей теории переключения кода, о необходимости создания интегральной модели, объединяющей три основных направления исследований: психолингвистическое, социолингвистическое и структурно-лингвистическое.

Несмотря на довольно многочисленные исследования по вопросу переключения кода, все еще остается много нерешенных проблем. Принципы определения основного кода также недостаточно развиты, хотя его выделение может прояснить некоторые моменты.

Можно сделать вывод о том, что кодовые переключения между фразами у детей-билингвов дошкольного возраста преобладают над переключениями, которые происходят внутри фразы. Отсюда прослеживается второй вывод о том, что так называемые межфразовые переключения не зависят от уровня билингвизма, в то время как внутрифразовые переключения напрямую связаны с ним.

Во-первых, основываясь на исследованиях, хотелось бы отметить, что встречающиеся в речи внутрифразовые кодовые переключения преобладают над межфразовыми, а, во-вторых, и тот и другой тип переключений будет

зависеть от уровня билингвизма: чем выше были лингвистическая компетенция и баланс между языками у билингва, тем больше он совершал как внутри-, так и межфразовых ПК. Ориентируясь на имеющийся корпус текстов, было установлено, что билингвы дошкольного возраста учитывают при обращении к собеседнику, понимает ли тот второй язык билингва.

Таким образом, изучение проблемы переключения кодов представляется перспективным.

Такж был сделан вывод, что мозг двуязычных людей лучше развит, чем мозг людей, говорящих на одном языке. Это означает, что они лучше усваивают информацию, имеют больше памяти и более развитое аналитическое мышление. А в старости их клетки мозга разрушаются медленнее. Можно сказать, что двуязычие продлевает молодость. В любом случае молодость ума.

Билингвизм развивает творческие способности. Благодаря изучению двух языков с различной структурой и логической организацией, двуязычные люди формируют более творческий взгляд на мир. Человек, который в равной степени свободно владеет двумя языками, способен более полно увидеть проблему и найти нестандартные выходы из ситуации. Существуют доказательства того, что у билингвов лучше развиты как полушария мозга, так и межполушарные связи, что означает, что они обладают хорошими способностями к рисованию, музыке и переводческой деятельности.

В ходе анализа видеозаписей был сделан вывод о том, что основной целью изучения дополнительного языка является коммуникация. Сами дети сообщают, что им нравится изучать дополнительные языки и общаться на них. Согласно интервью, многие дети даже говорят, что иногда думают на двух языках.

После просмотра и анализа видеозаписей мы пришли к выводу, что билингвизм имеет как положительные так и отрицательные стороны для развивающегося мозга ребенка. К преимуществам относятся: развитие умственных способностей ребенка, коммуникабельность, развитие

находчивости, памяти и восприятия, а так же у таких детей имеются склонности к математике, поскольку развито абстрактное мышление. Отрицательных качеств меньше, но они тоже имеют место быть. Это большая нагрузка на нервную систему, различного рода речевые расстройства, трудности с чтением и письмом и языковая путаница.

Также было выявлено, что девочки в возрасте 4 лет говорят лучше, чем их сверстники- мальчики. Мы полагаем, что это связано с тем, что девочки более усидчивые.

В ходе выполнения анализа видеозаписей, были выделены следующие системы обучения детей- билингвов. Система «один родитель - один язык» подходит для семей, где муж и жена говорят на разных языках. Система «Время и место» подразумевает «разделение» языков по времени или месту использования. Например, дома и в магазине родители разговаривают с детьми на родном языке, а на детской площадке и в гостях - на языке страны проживания. При системе «домашнего языка» дома родители разговаривают с ребенком только на родном языке, а в других местах он общается на языке страны проживания. При использовании данного метода сохраняется родной язык во время освоения нового.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы поставили перед собой цель выявить особенности психического развития детей в условиях билингвизма.

В теоретической части магистерской работы были рассмотрены такие вопросы, как понятие и типы билингвизма, его история и теоретические предпосылки для воспитания детей в билингвизме.

Работа дошкольников и детей младшего школьного возраста с иностранным языком в процессе общения, совместной игры, изучения и использования иностранного языка в различных классах, а затем в школе подтверждает актуальность дальнейших исследований по этой проблеме и подчеркивает необходимость и важность изучения иностранных языков детьми.

Исходя из того, что это исследование проводилось в рамках психолингвистики, было выбрано определение билингвизма Ефремовой. Билингвизм - владение двумя языками или литературным языком и диалектом; двуязычие.

Билингвизм начал изучаться в 19 веке. С развитием лингвистической мысли с конца 19-го века билингвизм становится предметом рассмотрения теории лингвистики. Именно сравнительно-исторический метод обратил интерес лингвистов к теории взаимодействия языков. Основные идеи были сформулированы и обоснованы В. Вайнрайхом [Weinreich, 1953] и Э. Хаугеном [Naugen, 1972].

Также были определены следующие типы двуязычия:

- субординативный/ координативный,
- активный / пассивный
- контактный / неконтактный,
- автономный / параллельный
- искусственный
- комбинаторный

Исходя из теоретических основ воспитания детей в двуязычии, мы пришли к выводу, что хорошее владение вторым языком зависит от благоприятной среды вокруг ребенка.

В практической части рассмотрены следующие вопросы: общие характеристики языковой группы, значение родного языка в общем развитии ребенка, особенности изучения второго языка для детей дошкольного и младшего школьного возраста, процесс овладения и изучения иностранного языка, а также гендерных различий между языками с мнением ученых. Была изучена статистика о двуязычии и о его основных проблемах у детей-билингвов, пути решения этих проблем, плюсы и минусы двуязычия.

На основании групп характеристик, предложенных И.А. Зимней был сделан вывод, что группа языковых характеристик показывает свою роль в самопознании личности. Преподавание родного языка помогает решить задачи нравственного воспитания. Через язык ребенок усваивает нормы морали, моральные оценки, которые при правильном воспитании становятся стандартами его собственного поведения, отношения к миру, людям, себе.

Затем было обнаружено, что овладение несколькими языками может происходить параллельно, попеременно и последовательно, и процесс формирования и развития детской речи - двуязычной отличается от одноязычной. Двуязычный ребенок начинает говорить позже, и его словарный запас на первом и втором языках меньше.

Кроме того, было определено два типа студентов с различным психофизиологическим основанием: лица с инертной нервной системой (к логическому и грамматическому аспекту языка) и лица с лабильной нервной системой (успешное проявление в речевой деятельности).

Также хотелось бы отметить, что язык является фундаментальной основой культуры в широком смысле. «Присваивая» социальный опыт предыдущих поколений людей, ребенок осваивает язык как часть национальной культуры. Это позволяет ребенку понять нормы морали, нормы этики, а также получить достойные жизненные знания и навыки.

Таким образом, обучение детей на двух языках является более сложным процессом, чем обучение детей на одном языке. Этот процесс требует знаний не только в области лингвистики, но и в области психологии и педагогики.

После просмотра и анализа видеозаписей был сделан вывод, что билингвизм имеет как положительные так и отрицательные стороны для развивающегося мозга ребенка. К преимуществам относятся: развитие умственных способностей ребенка, коммуникабельность, развитие находчивости, памяти и восприятия, а так же у таких детей имеются склонности к математике, поскольку развито абстрактное мышление. Отрицательных качеств меньше, но они тоже имеют место быть. Это большая нагрузка на нервную систему, различного рода речевые расстройства, трудности с чтением и письмом и языковая путаница.

Также было выявлено, что девочки в возрасте 4 лет говорят лучше, чем их сверстники- мальчики. Мы полагаем, что это связано с тем, что девочки более усидчивые и имеют более развитый вербальный компонент интеллектуального развития, что находит свое отражение в более широком словарном запасе, большей речевой беглости и легкости извлечения слов из памяти в более быстрых темпах формирования понятийного мышления.

В ходе выполнения анализа видеозаписей, были выделены следующие системы обучения детей- билингвов. Система «один родитель - один язык» подходит для семей, где муж и жена говорят на разных языках. Система «Время и место» подразумевает «разделение» языков по времени или месту использования. Например, дома и в магазине родители разговаривают с детьми на родном языке, а на детской площадке и в гостях - на языке страны проживания. При системе «домашнего языка» дома родители разговаривают с ребенком только на родном языке, а в других местах он общается на языке страны проживания. При использовании данного метода сохраняется родной язык во время освоения нового.

На основании проделанной работы можно сделать следующие выводы: основной целью изучения дополнительного языка является коммуникация. Сами дети сообщают, что им нравится изучать дополнительные языки и общаться на них, несмотря на наличие некоторых недостатков в речевом развитии (языковая путаница, «проглатывание» звуков и т.п.). Согласно интервью, многие дети даже говорят, что иногда думают на двух языках.

Освоение двух языков детьми является более сложным процессом, чем освоение одного языка. Этот процесс требует знаний не только в области лингвистики, но и в области психологии и педагогики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврорин В.А. Двужычие и школа //Проблемы двуязычия и многоязычия. М.,1972. С.49-62.
2. Александрова Н. Ш. Раннее двуязычие и гипотеза созревания мозга. – СПб.: Питер, 2004. – 336 с
3. Аммосова Л.И. Педагогические условия коррекции звукопроизношения у детей младшего школьного возраста в условиях билингвизма. Дисс. канд.педагог.н. Якутск, 2007.179 с.
4. Андреева Г.М. Социальная психология. - М.: Аспект Пресс, 1996. - 376с.
5. Архарова К. Э. Билингвизм, или Как сохранить родной язык? - М.: Лингво, 2011. 238 с.
6. Аршавский В. Различия, которые нас объединяют. - Рига: 2001. - 234.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 57
8. Ахутина Т.В. Нейропсихологический подход к диагностике и коррекции трудностей обучения письму // Современные подходы к диагностике и коррекции речевых расстройств. СПб, 2001.
9. Ахутина Т.В., Иншакова О.Б. Нейропсихологическая диагностика, обследование письма и чтения младших школьников. - М.: Секачев, 2008. - 128.
- 10.Ахутина Т. В. Психология, лингвистика и междисциплинарные связи: сборник научных работ к 70-летию со дня рождения Алексея Алексеевича Леонтьева. — М.: Смысл, 2008.
- 11.Бабина С.П. Детский билингвизм как педагогическая проблема// Гуманитарные науки [Филология]. Ижевск: Изд-во УдГУ. 2007. №4. С. 114-116.
- 12.Бадалян Л.О. Детская неврология. - 3-е изд. - М., 1984.
- 13.Базиев А.Т., Исаев М.И. Язык и нация. М.: Наука, 1973. 247 с.

14. Барсукова Л., Румега Н., Земская Н. Логопедия для учителей психологов родителей. - М. Феникс, 2010. - 316.
15. Белянин В.П. Психоллингвистика. – М.: МПСИ, 2003. 232 с.
16. Беккер Л.М. Психика и реальность. Единая теория психических процессов, М., Смысл, 1998 - 685.
17. Бетенькова Н.М., Фонин Д. Игры и занимательные упражнения на уроках русского языка. М., Астрель, АСТ, 2004.
18. Белосток, Эллен; Гиги Лук; Джон А. Э. Андерсон; Фергус И.М. Крейк; Шерил Грэйди [октябрь 2010]. «Отдельные нейронные корреляты для двух типов торможения у двуязычных: подавление реакции в сравнении с подавлением помех». Мозг и Познание . 74 [3]: 347–357
19. Белосток, Эллен [июнь 2011]. «Координация исполнительных функций у одноязычных и двуязычных детей» . Журнал экспериментальной детской психологии . 110 [3]: 461–468
20. Богомолова М.И. Билингвальное образование дошкольника в системе познания окружающего мира.- Ульяновск, 2009. 136 с.
21. Брюхова Н. Г. Нравственное саморазвитие человека// European Social Science Journal [Европейский журнал социальных наук]. 2015. № 7. С. 289-301.
22. В. Э. Ламберт и Э. Пил. «Отношение билингвизма к интеллекту». Психологические монографии: общие и прикладные. 27,3 [1962]: 1-23.
23. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие, Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. С 25-60.
24. Ван Е.К. Детский билингвизм в онтогенезе: Автореферат. к.филол.н. СПб., 1993. 16 с.
25. Василевич А.П. Исследование лексики в психоллингвистическом эксперименте. М., Наука, 1987.
26. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия [билингвизма]. М.: Изд-во МГУ, 1969. 159 с.
27. Визель Т.Г. Основы нейропсихологии. - М.: Астрель, 2005. - 384.

28. Визель Т.Г. Нарушения чтения и письма у детей дошкольного и младшего школьного возраста - М.: Астрель, 2005. - 128.
29. Визель Т.Г. Нейролингвистическое направление в изучении проблем языка и речи // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы: Тезисы международной конференции. - М., 1995.- Т. 1. - 92 - 93.
30. Визель Т.Г. Аномалии речевого развития ребенка. - М., 1995.
31. Визель Т.Г. Как вернуть речь. - М., 1998.
32. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты: Учеб. пособие. Иваново: Изд-во ИвГУ. 1997. 98 с.
33. Выготский Л.С. Умственное развитие в процессе обучения. М: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1935.
34. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004. С. 318-319.
35. Давыдов В.В., Петровский В.А. Концепция дошкольного воспитания. Дошкольное воспитание. - М.: Просвещение, 1989.- № 5. с. 10-23
36. Давлетов М.С. Языковой дефицит -- интерференция -- субституция: проблема разграничения [на материале киргизско-русского двуязычия] // Билингвизм и диглоссия. М.: МГУ, 1989. С.14-16.
37. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., Наука, 1972. С.26-42.
38. Елухина Н.В. Обучение слушанию иноязычной речи/ Н.В.Елухина//ИЯШ. –1996. –№ 5. – С.21-23.
39. Ефременко Л.В., Самедова А.И. Билингвизм и особенности овладения иностранными языками у детей дошкольного возраста// Педагогика и психология. – М: Московский государственный педагогический университет, 2017. №1. С.40- 44.
40. Ефремова С.В. Билингвизм и проблема межкультурной коммуникации. – Оренбург: 2012. 35 с.
41. Жиганова А. В. Роль переключения языкового кода в рекламе, Нижегородский государственный университет// Вестник

- Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – – № 13 – С. 33-41.
42. Забелина Н.А. О билингвизме. Теория языка и межкультурная коммуникация. 2007. № 2. С. 14-19.
43. Завьялова, М. В. Исследование речевых механизмов при билингвизме [на материале ассоциативного эксперимента с литовско-русскими билингвами] /М. В. Завьялова // Вопр. языкознания. - 2001. № 5.
44. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: Учебное пособие. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. 194 с.
45. Зеленин А. «Папа, где моя lipka?» [доминантный язык и смешение кодов в русско-финском онтобилингвизме] // Slavica Helsingiensia, С любовью к слову, ed. By Jouko Lindstedt et al.– 2008. – №35 – С. 469-482.
46. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1989. С.14-15
47. Имедадзе, Н.В. Психологический анализ владения вторым языком [психология билингвизма] // Психология учебной деятельности студента при овладении иностранным языком в языковом вузе : сборник научных трудов / Ред. И.А. Зимняя. - Москва: Московский государственный лингвистический университет им. Мориса Тореза, 1980. - С. 64-75.
48. Иншакова О.Б., Голикова Е.О. Особенности формирования лексики у детей-билингвов // Тезисы XIV международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. Языковое сознание: устоявшееся и спорное. - М., 2003.-С. 103-105.
49. Ковалева С.С. Билингвизм как социально-коммуникативный процесс: Дисс. к.соц.н. М., 2006. 144 с.

50. Косьмина М.А. Развитие языковой компетентности у детей в условиях вынужденного билингвизма. Дисс. Канд. психолог. н. Комсомольск-на-Амуре, 2007. 174 с.
51. Котова М. Ю. Самопознание и самоощущение чеха в творчестве Йозефа Шкворецкого // Сегменты идентичности в творчестве зарубежных славянских писателей / Бодрова А. Г., Бразговская Е. Е., Князькова В. С., Котова М. Ю., и др.; отв. редактор М. Ю. Котова . - СПб.: Изд-во С-Петербур. Ун-та, 2014. - С. 112.
52. Крысин Л. П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. - 2001. - № 1 - С. 90-106.
53. Курбангалиева Ю.Ю. Логопедический анализ речи детей дошкольного возраста с билингвизмом. Дисс. канд. педагог. н. М., 2003. 153 с.
54. Кэтрин Мак Тамани. Воспитание по Монтессори -The Tao of Montessori. — М.: АСТ, 2018
55. Лагутина А.В., Чиркина Г.В. Особенности логопедических занятий с детьми, овладевающими русским [неродным] языком// Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. № 8. С. 17-23.
56. Ланц Г.Э. Вопросы и проблемы бессмертия // Логос, — М., 1913. Кн. 3 № 4. — С. 249-267.
57. Ланц Г.Э. Иоганн Готлиб Фихте // Вопросы философии и психологии. 1914. Кн. 122. — С. 65-119.
58. Ланц Г.Э. Момент спекулятивного трансцендентализма у Плотина // Журнал министерства народного просвещения. 1914, Ч. 49. №1. — С. 84-138.
59. Ланц Г.Э. Памяти Фихте // Русская мысль. 1914. Кн. 6. — С. 42-51.
60. Ланц Г.Э. Свобода и сознание: [К столетию со дня смерти И. Фихте] // Логос. — М.-СПб., 1914. Т. 1, Вып. 1. — С. 1-23.
61. Ланц Г.Э. Философия Рихарда Авенариуса // Логос, — М. 1911/1912 кн. 2 № 3. — С. 205-241.

- 62.Ланц Г.Э. Эдмунд Гуссерль и психологины наших дней // Журнал министерства народного просвещения. 1909. № 98. — С. 393-443.
- 63.Ланц Г.Э. Эстетика чистого чувства Г. Когена // Русская мысль. 1914. кн. 4. —С. 40-44.
- 64.Ланц Г. Э. Относительность эстетического. Перевод с англ. О.Поповой — Логос, — М., 2006, №6[57]. — С. 188-206.
- 65.Леонтьев А.А. Психолингвистические и социолингвистические проблемы билингвизма в свете методики обучения неродному языку // Психология билингвизма. Ред. кол.: д-р психол. наук, проф. И.А.Зимняя [отв. ред.] и др.- М.: МГПИИЯ им. Мориса Тереза, 1986. - Вып. 260. - С. 25 - 31.
- 66.Львов М.Р. Основы теории речи: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2002, - 248 с.
- 67.Мадден Елена. «Наши трёхязычные дети» © Мадден Е., 2008 © ЗАО «Златоуст», 2008.- С.90
- 68.Мацкевич К. О. Зрительное восприятие иностранного текста // Молодой ученый. — 2013. — №4. — С. 577-579.
- 69.Манина С.И. Билингвизм в межкультурном пространстве. Культурная жизнь Юга России. Ульяновск: Изд-во УлГПУ, 2007. 29 с.
- 70.Минасова К.Р. Двужычие как способ культурной интеграции этнических меньшинств в многонациональном обществе // Социс, 2002. №8. С. 15-21.
- 71.Михайлов М. М. Двужычие: проблемы, поиски. Чебоксары, 1989. 159 с.
- 72.Михайлова Н.Б., Ганзер О.В. Индивидуальные различия в речевом развитии детей от 2-х до 9 лет в условиях моно-и билингвизма // Тезисы XIV международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. Языковое сознание: устоявшееся и спорное. - М., 2003. - С. 169 - 170.

- 73.Мошникова Д.А. Некоторые особенности речи детей на раннем этапе развития билингвизма / Д.А. Мошникова // Проблемы онтолингвистики-2007: материалы Междунар. конференции [21 - 22 мая 2007 г.]. - СПб., 2007. - С. 142 - 143.
- 74.Нечаева Н.В. Лингвокультурная речеповеденческая интерференция в речи билингов: прагмалингвистический компонент. Автореферат. к.филол.н. Ростов- на- Дону, 2014. 9 с.
- 75.Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.:Флинта: наука, 2003. 320 с.
- 76.Перцовая Г.М. Развитие языковой догадки. – СПб.: ГМА им. Макарова, 2009.
- 77.Петрова А.А. Просодия речи при раннем билингвизме. Русский язык за рубежом. 2009. № 6. С. 88-94.
- 78.Пилипенко Г. П. Разработка вопросов интерференции и заимствования в лингвистической литературе // Славяноведение. – 2010. – №1 – С.62-73.
- 79.Протасова Е.Ю. Психолого-педагогические и лингводидактические основы двуязычного воспитания в детском саду: Дисс. док.педагог.н. М., 1996. 294 с.
- 80.Протасова Е. Ю.Многоязычие в детском возрасте / Е. Ю. Протасова — «Златоуст», 2005
- 81.Русаков А. Ю., Северно-русский диалект цыганского языка: интерференция и переключение кодов. // Этнолингвистические исследования. Взаимодействие языков и диалектов. – СПб., 1998. – 162-191.
- 82.Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 5-24.
- 83.Сильва-Корвалан, Кармен [2014]. Двуязычное освоение языка . Кембридж: издательство Кембриджского университета.]

- 84.Солдатова Г.В., Тетерина М.В. Многоязычие как фактор формирования новой идентичности и культурного интеллекта. Мир психологии. 2009. № 3. С. 34-46.
- 85.Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 624 с.
- 86.Филичева Т. Б., Г. В. Чиркина. Программа логопедической работы по преодолению общего недоразвития речи у детей. – М.: Просвещение, 2008 – 272с. – с. 72- 117
- 87.Харенкова А. В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов / Проблемы современного образования. №2. – 2013. – С. 160-167.
- 88.Чиршева Г. Н. Введение в онтобилингвологию. Череповец: ЧГУ, 2000. 16 с.
- 89.Чиршева Г.Н. Детский билингвизм и развитие бикультуральности// Языкознание. Череповец: Изд- во ЧГУ. 2010. С.54-57.
- 90.Чиршева Г.Н. Детский билингвизм. Одновременное усвоение двух языков. СПб: Златоуст, 2012. 488 с.
- 91.Шахнарович А.М. Раннее двуязычие: внутренние и внешние аспекты // Социолингвистические проблемы в разных регионах мира [материалы международной конференции]. - М., 1996. - С. 445 - 447.
- 92.Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. М.: Высшая школа, 1978. 323 с.
- 93.Ширин А.Г. Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке. Вестник Новгородского государственного университета. 2006. № 36. С. 63-67.
- 94.Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. 427 с.
- 95.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. - С. 313-318.
- 96.Э. Хауген. «Языковой контакт». [Новое в лингвистике. - Вып. 6. - М., 1972

97. Леннеберг, Эрик [1953], «Познание в этнолингвистике», *Language*, 29 [4]: С. - 463–471.
98. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 240 с.
99. Auer, P. Code-switching in conversation: language, interaction and identity / P. Auer // *Bilingual Conversation Revisited*. - London/New York : Routledge, 1998.
100. Book review// *Journal of Sociolinguistics*. - [A I 999. Vol. 3. - P. 557. [Codeswitching as a worldwide phenomenon / МГУ. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация/R.Jacobson [ed]. New York. 1990. - 287р.
101. Becker K. Spanish/English bilingual codeswitching: a syncretic model / K.Becker // *Bilingual review*. Jan-Apr 1999. - Vol. 22. Issue I. - P. 3-31.
102. Blom, J.-P. Social Meaning in Linguistic Structure: Code-Switching in Norway /
103. Bhatt R.M. Codeswitching, constraints, and optimal grammars / R.M. Bhatt // *Lingua*. - 1997. -P. 223-251.
104. Bussmann Hadumod [Hg.]. *Lexikon der Sprachwissenschaft [Linguistic vocabulary]*. Stuttgart: Alfred Kroner Verlag, 2002, 783 p.
105. Jong de Ester J. Effective Bilingual Education: from Theory to Academic Achievement in a Two-Way Bilingual Program// *Bilingual Research Journal/ Spring 2002/ Volume 26/ Number 1*.
106. Goldstein T. One speaker, two language: book review [Рецензия] / T.Goldstein // *Canadian Modern Language Review*. - Jun 1999. - Vol. 55. Issue 4. - P.560-566.
107. Finlayson R. “ГП meet you halfway with language” - codeswitching functions within an urban context / R.Finlayson. S.Slabbert // *South African journal of linguistics*. - Nov 1997. - Vol. 15. Issue 4. -P. 123-135.
108. Figueroa L. Knowing the code / L.Figueroa *11 Hispanic*. - Jan/Feb 1995. - Vol. 8. - PЛ4

109. Eppler Г. Code-switching in "Emigranlo" / Г. VI. Eppler // Vienna English working papers -Deceinbre 1994. - Vol. 3. - P. 75-94.
110. Cornwell, Christopher, David Mustard, and Jessica Van Parys. 2013. "Noncognitive Skills and the Gender Disparities in Test Scores and Teacher Assessments: Evidence from Primary School." *Journal of Human Resources* 48[1]:236–64
111. Croft W Explaining language change. An evolutionary approach. Longman Linguistics Library, 2000.
112. Naomi J. Steiner and Susan L. Hayes. 7 STEPS TO RAISING A BILINGUAL CHILD// Published by AMACOM, a division of American Management Association, International, New York. All rights reserved 2009. Перевод на русский язык, издание на русском языке, оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2015.
113. Kaplan R.B. Cultural thought patterns in inter-cultural education//*Language learning*. 1966. Vol. 16. P 1-20.
114. MacNamara J. // *The Journal of social issues*. 1967. P.59-77.
115. Mackey W.F. A description of bilingualism // *Reading in the sociology of language*. Ed. J.A. Fishman. Den Haag: Mouton. 1977. P.555.
116. Myers-Scotton, C. *Duelling Language. Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
117. Milroy, L. One speaker, two language; cross-disciplinary perspectives on codeswitching / L. Milroy, P. Muysken. - New York, 1995. - 365 p.
118. Hansen M.-B. The syntactic and semiotic status of direct quotes with reference to French / M.-B.Hansen // *Transactions of the Philological Society*. – Jul 2000. – Vol. 98. Issue 2. – P. 281- 323.
119. Hoffman C. *Introduction to Bilingualism*. New York: Longman, 1991.
120. Oksaar E. Problematik im mterkulturellen Verstehen // Muller B.-D. [Hrsg.] *Psychologie des mterkulturellen Wirtschaftskommumcation*. Mtinchen Judicium, 1991.S.17

121. Oxford English Dictionary, second edition, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, 1989, twenty volumes, hardcover.
122. Sankoff, The production of code-mixed discourse.// Proceedings of COLING-ACL '98: 36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics, volume 1, Montreal - 1998.- P. 8-21.
123. Sebastián-Gallés N., Bosch L., Pons F. 2008. Early bilingualism. In Encyclopedia of infant and early childhood development [eds Haith M., Benson J., editors.], pp. 172-182 San Diego, CA: Academic Press.

Список электронных ресурсов

124. Билингвизм у детей дошкольного возраста. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=650638>
125. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. [Электронный ресурс]. URL: <http://psychlib.ru/mgppu/VUR/VUR-0531.htm>
126. Ефремова Т.Ф. Толковый онлайн- словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://xn----8sbauh0beb7ai9bh.xn--p1ai/%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D0%B7%D0%BC>
127. Издательство Современные образовательные технологии, 2009-2016. Дата публикации - 08.01.2013 - [Электронный ресурс]. URL: <http://www.osobyirebenok.ru/Newsitem.php?newsitemid=559>
128. Издание «The Conversation» - Интервью Профессор Техасского университета в Остине Ребекка Каллахан.- [Электронный ресурс]. URL: <https://notagram.ru/prakticheskaya-polza-znaniya-inostrannyh-yazykov/>]
129. О пользе билингвизма [Электронный ресурс]. URL: <http://www.psychologos.ru/articles/view/o-polze-bilingvizma>

130. Типы билингвизма и 6 моделей воспитания многоязычных детей [Электронный ресурс]. URL: <https://bigcitymums.org/tipi-bilingvizma-i-modeli-vospitaniya/>
131. Видео - канал Вики Раскиной. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nwxufc-XP80>
132. Видео - канал Вики Раскиной. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=wR7eiiMeLLw>
133. Видео - канал Вики Раскиной. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=haH7Vc6w6DY>
134. Видео - канал Вики Раскиной. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hPGBoaAW1tw>
135. Видео - канал Вики Раскиной. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=p-7G9qc4r-Y>
136. Видео - канал Inessa Jung . [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nwxufc-XP80>
137. Видео - канал FUN with NICOLE. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LzUSz0yNFqk>
138. Видео - канал FUN with NICOLE. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6689rdDYS-I>
139. Видео - канал FUN with NICOLE. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/user/annysalvo/videos>
140. Banaz, H. Bilingualismus und Code-switching bei der zweiten türkischen Generation in der Bundesrepublik Deutschland. Sprachverhalten und Identitätsentwicklung / H. Banaz. - Universität GH Essen, 2002. - [Электронный ресурс]. URL: http://www.linse.uniessen.de/esel/pdf/banaz_codeswitching.pdf.
141. Croft W Explaining language change. An evolutionary approach. Longman Linguistics Library, 2000. Маслова Е. Эволюционная стабильность грамматических стратегий организации дискурса .

[Электронный ресурс].

URL:

www.stanford.edu/~emaslova/Publications/EvolStability.pdf

ПРИЛОЖЕНИЕ

Видео №1

- Now I brought it back there

-yes, dear put it here, yes they may be here no so you have space for all your name, put it here me. Good job yes it's your name. Where is the letter «I»? it's here, good job here it is yes correct jeez he Baker is here yes. this one is bigger and this one is smaller

-I know

-yes have less finger what is this see ah this is eye

-I'm right I know it

-okay put it here let's add my pleasure. Right and what is the color and that's what you are not sure maybe it's blue little maybe it's green, maybe it's pink little it's pink

-Oh I owe you a dare okay stop do that yes oh he go he's flying far far away. I can see yeah me too

-you can put it here. okay little Assam down yes it's not correct it's wrong it's wrong where does the I in your name maybe it's

-I hear yes

-can you find the next pattern that's ally ou think oh yes maybe you miss something? look here and ...

-why here?

- let's find the letter C big one can you find the big Street loved one there

-oh yeah I will yell there oh yes you putdown oh I noticed

-don't worry don't worry

-I know these are my girls. I'll wait c is for what a cat a cat car in car and car

-yes good job. You can see yes bloody cruisers that you new jerseys

what do you think yeah the water I was.

Видео №2

- What is this?
- It's Elsa's dress
- And what is the color?
- it's blue and he have this
- she
- so she can take off Elsa's dress. Oh, he cold.
- She
- She cold. Yellow butty
- yeah but that's for Halloween, sorry Elsa.
- Oh, she is sad right now she'll cry
- no he's not a babyhe just can do this every and this
- okay you're not gonna be sad
- Let's see we can do this. Is it too much bigger her for?
- Yes, it's too big for her.
- But still longer.
- I am tired.
- Maybe you're hungry?
- No, I wanna watch TV.
- No TV today. It is Sunday today.
- Why?
- Because we spend time with our family.
- Why?
- We want to talk and play together.

- I don't like play
- Do you like to play with mummy?
- I like play by myself.
- Oh, it's nice.
- What is your favourite toy right now?
- My favourite toy is Lala, Sofia. Bye, everybody and please subscribe.

Видео №3

- Добрый вечер
- Добрый вечер
- Как тебя зовут?
- Меня зовут Макс
- Сколько тебе лет?
- Мне 4 года
- Максик, на каких языках ты говоришь?
- Я говорю по- английски и по- русски.
- С кем ты говоришь на каких языках? На английском с кем?
- С мамой, папой и бабой
- А с кем говоришь по –русски?
- С дедушкой Толей и бабой Олей.
- В какой стране и городе ты живешь?
- Я живу в Америке
- Максик, скоро Новый год и давай немножко поговорим про Новый год. Ты знаешь, что в России происходит на Новый год?
- Дед Мороз приходит с подарками.
- А в Америке кто- то приходит на Новый год?
- Санта Клаус.

- А ты знаешь какую-нибудь песенку про Новый год на русском?
- Где-то елка на опушке Одинокая росла, А теперь на ней игрушки И сосульки из стекла. Топ, топ, сапожок Хорошо кружиться, А на елочке снежок Чистый серебрится. Елке нравится нарядной В зале праздничном стоять И, наверно, так приятно Огоньками ей сиять. Топ, топ, сапожок Хорошо кружиться, А на елочке снежок Чистый серебрится.
- Спасибо, Максик, большое. А теперь ты сможешь с папой по-английски поговорить?
- Good evening Max, what's your name?
- Good evening, my name is Max.
- And how old are you?
- I am four now.
- Wow! You said it quite angrily. And... What country you live in?
- America
- Ha, you speak with funny voice.
- Yes-
- Oh, ok. Who do you live with?
- I live with dad and мама
- And what languages do you speak?
- I speak English, Russian.
- What is your favourite Christmas book?
- Nutcracker
- Who is your favourite character?
- The nutcracker.
- Do you know any Christmas songs?
- I do. Jingle bells, jingle bells, jingle all the way! O what fun it is to ride In a one-horse open sleigh

- Ok, that's good man.

Видео №4

- Привет- привет. Давно давно добро пожаловать на наш канал. Мы сейчас хотим вам кое- что показать. Меня зовут Мила, мне 5 лет, а мою тетю зовут Инна. Сколько тебе лет?

- 38

- Ей 38. Я хожу в садик.

-Sprichst du deutsch ?

-Ja

-Was kannst du auf Deutsch sagen?

- Hi, ich liebe dich.

-Liebst du mich?

-Ja Ich dich auch.

-Wie heißt du? Sag mir, was du im Garten machst?

-Ich spiele dort, ich esse, gehe nach draußen.

-Hast du dort Freunde?

-Ich hatte sie, aber jetzt sind sie nicht meine Freunde.

-Warum? Was ist passiert?

-Ich weiß nicht, sie wollen nicht mehr meine Freunde sein. Oh, ich finde es traurig. Ich eigentlich auch.

-Was machst du nach dem Kindergarten?

-Meine Mutter nimmt mich mit. Ich fahre nach Hause.

-Kannst du es auf Deutsch sagen?

-Was wir dort gemacht haben. Das habe ich getan, die Linie sieht aus wie eine Schlange. Dies hat auch meine Tante getan. Ich weiß nicht was das ist. Ich habe das gemacht, Haus.

-Sehr gut! Was möchtest du werden, wenn du erwachsen bist?

-Ich möchte eine Fee sein. Eine Fee brachte mir Geld.

-Willst du zuschauen?

-Ja, ich denke, jeder kann sehen.

-Setz dich!

-Wir werden ins Kino gehen und Maya sehen. Biene Maya. Ich habe so ein Buch, ich werde es jetzt bringen.

-Komme gleich. Warte

-Ich bin schon angekommen. Ich kann es dir zeigen. Dies ist mein Buch über Maya. Hier können Sie etwas ändern. Alles kann geändert werden. Hier öffnen wir. Hier mögen wir das. Hier weint er. Hier ist er müde. Hier schreit er.

-Seht ihr?

-Blau, grün So eine schöne Farbe. Hier ist noch pink.

-Ich denke das ist genug, oder? Dann schließen Sie das Buch. Vielleicht wollen wir etwas auf Deutsch? Was können wir uns auf Deutsch wünschen?

-Wir wollten uns verabschieden. Tschüss. Ich möchte noch etwas sagen, ich liebe dich sehr. Und wir wünschen Ihnen mehr einen schönen Tag noch! Oder einen schönen Abend noch! Und wir bedanken uns für Ihre Aufmerksamkeit!

Видео №5

-Это видео для проекта Вики Раскиной «Билингвьята и Новый год». Сейчас нам Александра сначала споет песенки на русском и на датском, а потом мы немножко с ней поговорим. Давай споём песенку на русском 1 куплет.

- Когда на улице прохладно или жарко-то скачет пони на работу к 9. Троллейбус, из троллейбусного парка. Автобус, из автобусного парка готовы вас к воротам зоопарка воротам зоопарка привести воротам зоопарка привестиу пони длинная челка из нежного шелка он возит тележку в такие края каталась и папа катался такими как я такими, как я.

- отлично, давай датскую песенку нам спой один маленький куплет давай

-она смешная

-да да. Постарайся не смеяться, давай.

- Forsøge ikke at grine komme videre. et stort stykke fru vores 1 kub om tag

Persisk lilla men vi behøver ikke lige nok Fortæl os nu hvor gammel er du et sted der blev født din far og hvem er mor blev født fik held, ingenting er mor mor taler noget sprog med far hvilken med mor og hvilken med bror og mig Jeg taler kun russisk lidt på engelsk med bror på som jeg har et hundrede på russisk, så på dansk, så fra hvad det er Det afhænger når du taler dansk som far nær eller sommerhus ikke nogle rækker ved. Всё больше не могу.

- Ну и не надо нам как раз хватило. Так теперь скажи нам сколько тебе лет тебя зовут Александра?

-да

- а сколько тебе лет? Где ты родилась, кто твой папа и кто мама, давай.

- Мне 8 лет, я родилась в Дании.

- Папа датчанин и полуангличанин, а мама русская. С мамой я говорю по-русски, а с папой я говорю по- датски. Когда мы вместе все сидим, я иногда говорю по- английский.

- А мама тебе когда-нибудь разрешала отвечать по- датски

- Ну вообще нет, но я иногда говорю ей по –датски.

- Скажи, пожалуйста, в русскую школу ты ходишь?

- Да

- а сколько раз в неделю помнишь?

-один раз неделю

- хорошо.

Видео №6

- Начинаем! Мы тут не профессионалы. Первый раз пытаемся видео сделать. Так ну давай скажем где мы живем, сначала?

- В США.

- В США. И так значит это самое у нас много разных языков и вот поскольку мы не можем на них всех говорить, мама не все знает языки, т.е. я не могу

здать на них вопросы, мы решили просто взять книжки почитать на них. Вот давай выберем. Выбирай любую книжку.

- Испанский

Decidimos tomar los libros para leer. Vamos a elegirlos en nosotros hablar escribir leer todo todo juntos en casi todos los idiomas. Lo mismo pero hay tres que estudian y El resto de nuestros idiomas son prácticamente. Nativo que ratón primero bieber amor en español así que con qué salah pero en ¿Quién es el resistor en el eje de la máscara Gentar pero bien? En el portal.

- Можно на другой странице еще, можно отложить

- Я не хочу

- Ну, давай тогда отложим в сторону. Какие у нас еще остались.

- Здесь

- Здесь у нас не один язык

- Der Waschlappen, the flannel, le gant de toilette. Die Seife, the soap, le savon. Der Becher, the beaker, le gobelet.

- Хорошо, так давай ещё что-нибудь. Может теперь соседние страны возьмем? Вот, давай норвежский.

- og barnebarns syntaks michelin alpine vil bli bedre sette av god i lang tid god last opp bare med oss.

- Хорошо, что у нас тут ещё осталось?

- Японский. 大丈夫、私たちが残っている今すぐに来て

カサまだ連続して最初に行われていないとブラックシリーズホワイトyハイライト表示夫が缶詰になった後急いで子猫やマウスのための小麦粉はから逃げた銀行は3つの白いカティアを出した庭で見た3つの白い子猫カエルと彼女の後を急いで

- Вот на этих языках мы говорим свободно, а еще норвежский и исландский изучаем по skure. Вот ну и в общем-то шведский тоже тренируем. Всё спасибо.

- Привет, меня зовут Надя, мне 5 лет. Хочу всех поздравить с наступающим Новым Годом. И мы будем праздновать его. А теперь я хочу рассказать вам стихотворение про дед Мороза. А мне листочек можно или нет?

- Попробуй сама рассказать, если забудешь, то посмотришь

- Он к бровям моим прирос, Он залез мне в валенки. Говорят, он - Дед Мороз, А шалит, как маленький. Он испортил кран с водой В нашем умывальнике. Говорят, он с бородой, А шалит, как маленький. Он рисует на стекле Пальмы, звезды, ялики. Говорят, ему сто лет, А шалит, как маленький.

- Надя, расскажи на скольких языках ты говоришь?

- три, три, три, три

- поподробнее можно?

- на три

- на трёх

- на английском, на русском и на немецком

- А почему ты говоришь на трёх языках?

- Потому что я просто говорю.

А с кем ты говоришь на трёх языках?

- с Ниночкой, с тобой, бабушкой и дедушкой по –русски, с папой по- немецки, а по- английски я говорю в школе. Я уже в 1 классе.

- А где ты живешь?

- В Америке.

- Давай ты мне расскажешь, что мы будем делать в этом году на Рождество. Давай теперь перейдем на немецкий.

- Нет, я хочу всё на русском.

- Нет, зайка, теперь мы будем на немецком. Was machen wir denn daffodil er nicht erst jetzt werden wir nicht auf deutsch sein

-nimm mich 9 von hier und uns konzeptionelles Löschen sowohl auf Zeilenummer als auch auf

-Beweise für uns Wheel Hangar Club Game Dev

-Ich erkenne die alte Farbe, weil er scharf ist in einem Anzug von diesen Männern sprach er weiter Deutsch bitte du hast die ganze u-bahn Tour Turm drücken und von go nah statt eines helms mit Arten.

Видео №8

- Здравствуйте! Это видео для проекта Вики Раскиной «Билингвята и Новый год». И у нас тут один билингвенек. Ты билингвенек?

- Да, конечно! Даже про билингвяток, а не про простых детей.

- Ты представишься нам, билингвенек?

- Конечно! Меня зовут Вероника, по- итальянски это ВерОника. Мы живем в Италии. Папа и мама мамы моей зовут деда Женя и баба Оля и они, кстати, живут в России. А папа и мама папы моего живут в Италии. Вот почему я получилась билингвёнком. Папа моя... ой... мой говорит по- итальянски, а мама по- русски. Я хочу после того как спою вам песню на русском рассказать историю на итальянском.

- Отличная идея. Ну, приготовили мы песенку, да?

- Новый год к нам мчится, скоро всё случится. Ждать уже не долго. Ждать уже недолго, скоро будет ёлка. Только мало толку если дети все вместе его не позовут. Дед мороз, дед Мороз, дед Мороз.

- По- итальянски как дед Мороз?

- Но я же хотела рассказать вам историю по- итальянски. Insieme e circa non chiameremo in italiano opzione joseph lei è la mia storia solo io comprensibile in modo che la canzone è cantata e lo dici ai bambini come in italiano Babbo Natale bobo natalie e lui arriva nuovo anno se in russo per tradurre bob natal come mai fino a quando non passa in quella regione d'Italia dove viviamo qual è la nostra città più vicina poi ci sono anche regali per i bambini che danno per il nuovo anno non sono facile per santa lucia regali ai bambini sabbioso in russo così chiamato gente famosa notte santa mi sono trasferito.

Видео №9

- Специально для проекта Вики Раскиной «Билингвята и Новый год». Сегодня для вас видео подготовила девочка по имени...

- Лиза.

- Мы здесь собрались для того чтобы снять видео в преддверии нового года. Ты можешь рассказать что такое новый год кто приходит в этот новый год, что мы делаем обычно в этот праздник?

- Ёлку содем, дарим подарки.

- А ты можешь рассказать нам какое-нибудь стихотворение? Дедушка Мороз будет очень рад услышать.

- Да. Мама спит, она устала. Даже я играть не стала. Я войска не завожу, а уселась и сижу. Не шумят мои игрушки, тихо в комнате пустой, а по мамыной подушке луц крадёся ска...золотой. И скажава я лучу я тоже двигаться хочу. Много я чего хотела: вслух читать и мяч катать, я бы песенку пропела, мг хохотать. Да мало я чего хочу. Мама спит и я мольчу. Луч сказал мне на стене, посидим и в тишине.

- Какая ты молодец. А можешь мне рассказать о чем это стихотворение? Как ты поняла его?

- мама мама спит, потому что она устала. Из-за этого её доченька тишинка и ещё она говорит: «Тихо».

-всем до свидания и спасибо за внимание.